



Correspondiente de la Real Academia Española

Por Jorge Ignacio Covarrubias

Octubre de 2018

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA CELEBRÓ SU II CONGRESO EN LA CAPITAL ESTADOUNIDENSE



WASHINGTON, DC _ La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) celebró su II Congreso en la capital estadounidense en conmemoración del 45 aniversario de su fundación con la presencia del director de la Real Academia Española (RAE), Darío Villanueva, y el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), Francisco Javier Pérez, quienes fueron nombrados miembros correspondientes.

Las sesiones del Congreso “El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico” se llevaron a cabo del 4 al 7 de octubre de 2018 en la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, y contaron con participantes de 18 nacionalidades, entre ellos uno de Guinea Ecuatorial. “El español está afianzando su posición — afirmó Darío Villanueva— como un idioma en modo alguno subalterno, sino que está en condiciones de servir sin limitación alguna a la sociedad norteamericana en convivencia bilingüe con el inglés. Y a ello contribuye desde hace 45 años la ANLE”.

El director de la Real Academia Española —institución con 305 años de vida— anticipó que está en marcha un plan que inició hace pocos años de crear una vigesimocuarta academia, la del judeoespañol, “la lengua que los judíos sefardíes, expulsados de España en 1942, mantuvieron viva hasta hoy en sus comunidades extendidas por gran parte de Europa, por el Imperio Otomano y algunos enclaves del Nuevo Mundo”.

Por su parte el secretario general de ASALE, Francisco Javier Pérez, manifestó en su conferencia magistral que “la cuasi media centuria de vida de la ANLE ha estado caracterizada por el empuje de un conjunto de entusiastas numerarios que creyeron en el sueño de sembrar una academia en la que se pensaba era tierra hostil para nuestra lengua. Pronto se convencieron de que no había tal hostilidad y que, al contrario, se abría ante sus ojos asombrados un campo de fertilidades para el español. Así, con la convicción de hacerlo florecer trabajaron durante décadas. Hoy contamos con una corporación consagrada al fomento de actividades por la lengua y a la realización de proyectos para su estudio e investigación. Entre otros asuntos, destacan las publicaciones, verdadera plataforma desde la que se ha ido consolidando la política comunicacional y de creación de la institución”.

“La Asociación de Academias de la Lengua Española, cuya Secretaría General yo represento”, agregó, “quiere felicitar a la Academia Norteamericana en esta celebración tan importante y dar apoyo a la gestión que hoy hace para el estudio, descripción, divulgación y fortalecimiento de la lengua española en este país tan promisorio para su crecimiento y expansión”.

En el Congreso, el secretario Jorge Ignacio Covarrubias representó al director de la ANLE Gerardo Piña-Rosales, quien no pudo asistir a las actividades del congreso por causas de fuerza mayor. En la sesión final, Covarrubias hizo una presentación ilustrada sobre los muchos logros de la institución en sus dos facetas: la difusión ante el público para promover el buen uso del español en Estados Unidos y el bilingüismo, y sus obligaciones como miembro de ASALE.

La Academia Norteamericana ha estado presente en televisión, prensa escrita, libros, medios digitales y redes sociales, y ha contribuido al *Diccionario de la Lengua Española*, la *Nueva Gramática*, el *Diccionario de Americanismos*, el *Diccionario práctico para el estudiante*, el *Diccionario Panhispánico del Español Jurídico* y demás obras académicas.

Los organizadores del acto fueron Luis Alberto Ambroggio, presidente de la delegación de ANLE en Washington DC, Carmen Benito-Vessels, y Carlos E. Paldao, miembro de la Directiva y censor. También animaron el Congreso los demás miembros de la Directiva: Daniel Fernández, coordinador de información; Eduardo Lolo, bibliotecario; Emilio Bernal Labrada, tesorero, y Eugenio Chang Rodríguez, director del boletín y único sobreviviente de los fundadores de la Academia Norteamericana.

UNA PELÍCULA SOBRE BORGES EN LA EMBAJADA ARGENTINA ANIMA EL II CONGRESO

El jueves 4 de octubre se llevó a cabo la primera actividad sociocultural previa al II Congreso en la embajada de la República Argentina en Estados Unidos con la presencia del ministro Gerardo Díaz Bartolomé, jefe de cancillería de la legación, y Luis Alejandro Levit, agregado cultural, y la exhibición de la película “Un amor de Borges”, de 2000, dirigida por Javier Torre en colaboración con Isabel de Estrada y basada en un libro de Estela Canto.

Luis Alberto Ambroggio agradeció a la embajada de su propio país, “que va a ser sede del Congreso Internacional de la Lengua Española precisamente en mi ciudad natal, Córdoba”, por recibir a los participantes al Congreso de la ANLE. Bartolomé resaltó “el compromiso que tiene mi país como organizador del Congreso de Córdoba”. Será el segundo Congreso de la Lengua que organice Argentina ya que el primer fue en Rosario en 2004. “Valoro el poder de la palabra”, agregó. “Bienvenidos a la Argentina”.



A continuación, Adriana Bianco, miembro correspondiente de la ANLE y quien fuera considerada la “Shirley Temple” argentina por su actuación cinematográfica de niña, hizo una animada presentación de la cinta sobre Jorge Luis Borges.

“He tenido el privilegio de ser discípula de Borges”, afirmó Bianco, que después del cine se dedicó a las letras y coronó sus estudios con un posgrado en la Sorbona. “Borges siempre se interesó por el cine. El cine argentino es una industria muy fuerte, muy poderosa. En 1935 se fundó Sono Film y fue un privilegio trabajar con ellos. Leopoldo Torre Nilson cambió la estética del cine argentino”.

Adriana Bianco dijo que Estela Canto le contó a Javier Torre, hijo de Leopoldo Torre Nilson, su relación con Borges y que el director se quedó fascinado. La película relata la relación amorosa entre ambos desde el punto de vista de Canto, quien ve a la madre del escritor como una manipuladora.

La animosa correspondiente de la ANLE, quien destacó que la película muestra la gestación del cuento “El Aleph”, concluyó que “el gran amor de Borges fue la literatura”. A continuación se proyectó la cinta en la sala de exhibición de la embajada.



COMIENZA LA FIESTA CON UNA AUSENCIA DESTACADA Y UN HOMENAJE

El viernes 5, a las 9 de la mañana, Carlos E. Paldao abrió el acto de apertura del Segundo Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), en conmemoración del 45 aniversario de su fundación, y presentó a Jorge Ignacio Covarrubias, secretario de la ANLE, quien representó al director Gerardo Piña-Rosales, ausente por motivos de fuerza mayor.

Después de saludar la asistencia al Congreso del director de la Real Academia Española (RAE), Darío Villanueva, y el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), Francisco Javier Pérez, Covarrubias destacó la

labor de los principales organizadores, y saludó a los miembros de la Directiva y demás miembros presentes, como también a los colaboradores, becarias, ponentes y público en general.

“Pero sobre todo quiero destacar al gran ausente, nuestro querido director y amigo Gerardo Piña-Rosales, quien no pudo venir porque hace pocos días falleció su esposa y compañera Laurie, y quien me hizo llegar un mensaje para que les leyera”, afirmó Covarrubias.

A continuación leyó el mensaje del director:

“Queridos amigos y amigas:

“Como muchos de vosotros sabéis, a principios de septiembre murió mi esposa, Laurie, a los 65 años, víctima de un avanzado cáncer de páncreas. Nos habíamos conocido en Granada, de estudiantes, en 1973. Ese mismo año la seguí a su ciudad natal, Nueva York.

“Tanto para mí como para mi hija Mariel y su compañera Eva ha sido devastador. Solo el tiempo irá mitigando esta pena tan grande.

“Siento de corazón no poder estar con vosotros en este Segundo Congreso de la ANLE. Laurie y yo teníamos tanta ilusión en asistir a este congreso para abrazar una vez más a los viejos amigos. El destino no lo ha querido así.

“Sé que comprenderéis mi proceder. En estas circunstancias siento necesidad de soledad, de silencio. El tiempo dirá.

“Aprovecho para agradecer las palabras de solidaridad y consuelo que he recibido de muchos de vosotros. Algunos de vosotros conocisteis a Laurie. Su sonrisa franca y luminosa conquistaba a todos. Gracias por recordarla.

“Agradezco a Luis Alberto Ambroggio, Carlos E. Paldao, Carmen Benito-Vessels –y a todos los demás miembros de la Delegación de la ANLE en Washington DC– el denodado esfuerzo que han realizado para organizar este Segundo Congreso de la ANLE.

“Gracias, querido Jorge, por tu representación: nadie mejor tú para desempeñar el papel de director. Con tu bonhomía y saber hacer, me superarás con creces en tu cometido.

“No quiero terminar estas palabras preliminares sin agradecer a D. Darío Villanueva, director de la Real Academia Española, y a D. Francisco Javier Pérez, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, el que hayan tenido la generosidad, la gentileza, de viajar desde Madrid para estar estos días con nosotros. Nos sentimos sumamente honrados.

“Este Segundo Congreso, será, como el primero, un verdadero éxito.

“Como se dice en los toros, antes de que el primer bufante morlaco de la tarde salga del toril: “¡Que Dios reparta suerte!”

“Un fuerte abrazo.

“Gerardo”.



Y Covarrubias agregó:

“Como Laurie siempre nos apoyó, siempre nos acompañó, siempre estuvo con nosotros, quiero dedicar este Congreso a la memoria de Laurie Piña”. Un cálido aplauso rubricó sus palabras.

“Este Congreso es una gran oportunidad —prosiguió Covarrubias— para conocernos personalmente, de conocer las caras de aquellos amigos y amigas a quienes solo conocíamos por correo electrónico, de escuchar sus ponencias, de dialogar con ellos aunque sea brevemente, de que nos digan a su juicio qué estamos haciendo bien, qué estamos haciendo mal o qué deberíamos hacer y no estamos haciendo”.

“La ANLE es una gran paradoja. Es la academia que funciona en el país con la economía más poderosa del mundo pero carece de recursos, pues no recibe apoyo económico ni del Gobierno estadounidense ni del Gobierno español. Y pese a todo lucha contra los molinos de viento, contra viento y marea, para cumplir con sus objetivos.

“En ese sentido la ANLE quiere ser un pulpo porque quiere extender sus tentáculos a todos los rincones de este país donde hay concentración de hispanos. Porque ahora hay 57 millones y medio de hispanos en Estados Unidos. Hay más hispanos en esta nación que en todas las demás naciones de habla hispana excepto México. Solo California tiene más hispanos que doce países de habla española en las Américas. Representamos casi el 18% de la población. Pero uno de cada cuatro niños es hispano. Según esta estadística y las proyecciones demográficas, para mediados de siglo, cuando Estados Unidos tenga 400 millones de habitantes, los hispanos seremos 100 millones. Es más: según la oficina del censo de Estados Unidos, para el 2060 los hispanos representarán el 26,5% de la población.

“Por eso quiero que aprovechemos este Congreso para ver cómo podemos hacer todos juntos para que la ANLE siga siendo lo que fue y lo que será: la principal promotora, defensora e impulsora del español y la cultura hispana en este gran país”, concluyó Covarrubias.

Luego, la directora de la División Hispánica de la Biblioteca del Congreso, Suzanne M. Schadl, dio la bienvenida a los participantes y al público y saludó a su

antecesora Georgette Dorn, quien tuvo a su cargo la recepción del I Congreso hace cuatro años en el mismo ámbito. Schadl invitó a todos a visitar la sala de lectura y manifestó la intención de su departamento de difundir el idioma español ya que “lo que están haciendo aquí es muy importante”.



Luis Alberto Ambroggio, presidente de la Delegación de la ANLE en Washington DC, afirmó que consideraba “un honor y un placer histórico este II Congreso en esta biblioteca que fundó Thomas Jefferson, conocedor y entusiasta de la lengua española”.

FRANCISCO JAVIER PÉREZ PRONUNCIA LA CONFERENCIA MAGISTRAL

Acto seguido. Covarrubias presentó a Francisco Javier Pérez, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), encargado de la conferencia magistral.

“Comprendo lo aburridas que pueden ser algunas de estas presentaciones”, dijo Covarrubias, “sobre todo cuando aparece un académico con una cantidad de hojas y se pone a leer una letanía interminable de logros. Y ni qué decir de nuestro invitado especial, cuya hoja de vida detallada tiene la extensión de una de las novelas ejemplares. Por eso seré piadoso con ustedes y seré muy selectivo. Pero ante todo quiero destacar lo que considero más importante de Francisco Javier Pérez: que siempre —no solamente ahora que es quien maneja el día a día de las 23 academias en el mundo sino desde que fue director de la Academia Venezolana— ha sido uno de nuestros mejores amigos.

“Francisco Javier Pérez es lexicógrafo, historiador de la lingüística y ensayista. Ha sido profesor regular e invitado en numerosas universidades de América y Europa. Tiene numerosos premios de ensayo. Es miembro de número de la Academia Venezolana, de la que ha sido presidente durante dos períodos, y miembro correspondiente de otras cuatro academias, entre ellas la Real Academia Española. Y es miembro de honor de la Academia Colombiana. También ha ejercido el periodismo como columnista de uno de los principales diarios venezolanos y como conductor de un programa de televisión. Ha escrito más de veinte libros e incontables ensayos, y para que vean su amplitud de conocimientos, intereses e inquietudes, solo les mencionaré dos o tres títulos: *Mitrídates en Venezuela*. ¿Mitrídates? Era un rey del Ponto que hace 2100 luchaba encarnizadamente contra los romanos. ¿Qué haría en un país joven como Venezuela? Otro título: *El insulto en Venezuela*. Y otro más: *Orientalismo en Venezuela: historia de la lingüística sánscrita...*

“En una reciente entrevista, Francisco Javier Pérez afirmó: ‘Ser la voz de Hispanoamérica en la RAE es, por supuesto, un gran honor pero también una

grandísima responsabilidad. Debo, debemos, estar un poco en todas partes’. Y como al parecer Francisco Javier Pérez tiene el don de la ubicuidad, ha querido también estar entre nosotros. Y sin más, los dejo que disfruten de su conferencia magistral”, concluyó Covarrubias.



Extraemos algunos de los pasajes más salientes de la conferencia de Francisco Javier Pérez:

“Quiero que mis primeras palabras en este ‘II Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española’ sean de felicitación para la corporación norteamericana, que con tanto acierto ha querido celebrar este encuentro, en la ocasión de su aniversario número 45, para abrir el nutricional debate sobre el español en este país de acogida y desarrollo de tantos y tantos hispanohablantes, en especial de la América de habla española.

“La cuasi media centuria de vida de la ANLE ha estado caracterizada por el empuje de un conjunto de entusiastas numerarios que creyeron en el sueño de sembrar una academia en la que se pensaba era tierra hostil para nuestra lengua. Pronto se convencieron de que no había tal hostilidad y que, al contrario, se abría

ante sus ojos asombrados un campo de fertilidades para el español. Así, con la convicción de hacerlo florecer trabajaron durante décadas. Hoy contamos con una corporación consagrada al fomento de actividades por la lengua y a la realización de proyectos para su estudio e investigación. Entre otros asuntos, destacan las publicaciones, verdadera plataforma desde la que se ha ido consolidando la política comunicacional y de creación de la institución.

“La Asociación de Academias de la Lengua Española, cuya Secretaría General yo represento, quiere felicitar a la Academia Norteamericana en esta celebración tan importante y dar apoyo a la gestión que hoy hace para el estudio, descripción, divulgación y fortalecimiento de la lengua española en este país tan promisorio para su crecimiento y expansión.

“Somos poseedores de un conjunto de cifras que son invocadas permanentemente para llenarnos de orgullo. Mientras se lleva a cabo esta conferencia, 570.000.000 de personas están hablando español. Lo hacen en cuatro continentes, de los cinco que tiene el planeta y lo hacen en veintitrés países en donde el español es lengua oficial o cooficial, o donde lo llegará a ser. El español es la segunda lengua del mundo, por detrás del chino mandarín y por delante del inglés, en consideración al número de personas que la tienen por lengua madre y, también, la segunda en mayor número de hablantes (resultado de la suma entre los que tiene dominio nativo del español, los que tienen competencia limitada y los que la estudian), constituyendo un verdadero activo económico y un poderoso factor de cultura y progreso.

“Para la Asociación, el año 1973, en que fundan la Academia Norteamericana Tomás Navarro Tomás, Carlos MacHale, Eugenio Chang-Rodríguez, Gumersindo Yepes, Juan Avilés, Odón Betanzos Palacios y Jaime Santamaría, era perentoria la constitución de una corporación que se ocupara en los Estados Unidos de los problemas de convivencia del español con el inglés y de la “unidad y defensa de la lengua española”. Las particularidades del contacto venían también a ser motivo de preocupación, pues, como en el caso del ‘spanglish’, se pretendía dar ciudadanía de lengua a modos muy poco probados de hablar el español en territorios límite, por más interés que estos modos pudieran ofrecer.

“La ANLE, en consecuencia, se crearía por voluntad de un grupo de hispanistas radicados en los Estados Unidos que, hasta donde los recursos humanos y económicos lo hicieran posible, irían produciendo o motivando estudios de análisis sobre la particular situación lingüística que allí estaba germinando. La corporación, en cuenta de la propia dispersión del español en los vastísimos territorios, convocaría las mejores voluntades para atar, si ello fuera posible, recuentos lingüísticos de cómo el español crecía y recuentos literarios de la actividad desarrollada por estudiosos de la materia hispánica y por escritores que ejercían su oficio en lengua española.

“Los Estados Unidos están llamados a ser el país más potente en relación con nuestra lengua. Muy a pesar de todas las barreras que ya hoy existen, y de los intentos de la actual administración para bloquear desde la educación el fortalecimiento del español, nuestra lengua se abre camino y se instala como la segunda opción lingüística al norte del río Bravo. La fuerza de una lengua es tal que derriba las fronteras que desde la política quieren imponérsele para frenarla. No habrá muro que impida que al cabo de varias décadas se hable español en Estados Unidos en paridad con el inglés.

“Por todo lo anterior, creo que la Academia Norteamericana de la Lengua Española es una de las academias más importantes de nuestra Asociación, no solo por la productividad investigativa y buen trato hacia el idioma, código vocacional compartido con el resto de las corporaciones hermanas de la Asociación, sino por la inmensa responsabilidad que tiene y tendrá, en consonancia con el pasmoso e imparable crecimiento del español en Norteamérica. El español en los Estados Unidos está llamado a mejores tiempos y, también, venturosamente, los está llamando”. Un aplauso sostenido saludó la intervención del invitado especial a esta primera jornada del Congreso.



COMIENZAN LAS PONENCIAS: DE LA HISPANOFOBIA A LOS ABUELOS

Inmediatamente dio comienzo a la serie de ponencias. El Panel I estuvo moderado por Silvia Betti, de la Universidad de Bolonia, Italia, y miembro de la ANLE. La moderadora fue también la primera expositora con su informe “Mecerse entre fronteras. La vida oscilante en la frontera lingüística y cultural entre lo sajón y lo hispano”, que ilustró con gráficos y un vídeo en el que se ve a Jackie Kennedy hablando en español en apoyo de la candidatura de su marido John Kennedy. También aludió “al efecto (Donald) Trump y el español silenciado... Para Trump el español es ajeno, foráneo”. Otro vídeo mostró a un policía pedir identificación a dos mujeres por hablar español en un comercio.

Jennifer Leeman, de la George Mason University, habló sobre “Las estadísticas sobre el español en Estados Unidos. ¿Qué es lo que realmente nos dicen?”, en cuya exposición informó que sobre unos 54 millones de hispanos en Estados Unidos

habla español el 71,4% pero advirtió que ese porcentaje está descendiendo.

Ángel López García-Molins, de la Universidad de Valencia, España, y ANLE, expuso sobre “Variación interlingüística inducida por funciones ejecutivas en el español de Estados Unidos”, en el que se preguntó si el español en Estados Unidos era un dialecto del español y afirmó que en el español en este país “hay una variedad libre”.

Por su parte Ana Roca, de la Florida International University, y ANLE, presentó su informe “Español como lengua heredada en Miami: Comunidad, pedagogía y activismo”. Afirmó que “el activismo nace en el actual ambiente antiinmigrante” y destacó un Proyecto de los Abuelos, en que se invitaba a los estudiantes pequeños a entrevistar a sus abuelos o a “adoptar” a algún hispano de edad para informar en clase, “como una forma de buscar la herencia en los mayores”.



EL SIGLO XVI COBRA ACTUALIDAD EN LA VOZ DE LOS ACADÉMICOS

Le siguió el Panel II. moderado por Rosa Tezanos-Pinto, de Indiana University-Purdue University Indianapolis, y ANLE.

Raúl Marrero Fente, de la University of Minnesota, y ANLE, habló sobre “Literatura, imperio y naturaleza en *Obra nuevamente compuesta* (1571) de Bartolomé de Flores.

Raquel Chang-Rodríguez, de The City College-Graduate Center, City University of New York, y una de las galardonadas en el pasado con el Premio Enrique Anderson Imbert, disertó sobre “La Memoria (c. 1575) de Hernando Escalante de Fontaneda y las fortunas de La Florida”. La disertante recordó que la obra de Escalante circuló en forma manuscrita entre los estudiosos de la época.

Posteriormente concitó el interés de historiadores y antropólogos norteamericanos; en el ámbito hispánico ha sido poco estudiada. Por eso destacó su vínculo con las memorias propiamente y las probanzas de servicios y méritos. “Para ello reitero la excepcionalidad de la experiencia de Escalante de Fontaneda; después sitúo la *Memoria* en su contexto histórico-cultural, y paso a subrayar las instancias donde el sujeto narrativo se reconfigura y a la vez propone un plan de colonización”.

Y Carmen Benito-Vessels, de la University of Maryland, y ANLE, y una de los organizadores del certamen, cerró el panel con su trabajo sobre “España y la occidentalidad de los Estados Unidos: Algunos datos del siglo XVI”. “Los mapas de los cartógrafos europeos más famosos de los siglos XVI y XVII que trabajaron para la Carlos I y Felipe II, y los llamados cartógrafos en prosa castellana fueron los artífices a quienes los EE. UU. debe su ‘occidentalidad’ geopolítica”, afirmó. “Tenemos otros mapas del siglo XVI que no son mapas en su sentido primario, es decir no son imágenes: me refiero a la cartografía en prosa. La hija bastarda, la menos conocida dentro de la cartografía que contribuyó a hacer del os EE.UU. un país occidental es la cartografía en prosa castellana; la cual se inició con dos indios bilingües norteamericanos que habitaban en las Tierras de Ayllón: Francisco Chicora, o Chicorano, y el indio don Luis de Velasco; ellos acompañaron, guiaron, engañaron, convivieron y narraron en español las historias de sus tierras; sus relatos no desmerecen en nada a las *Laus hispaniae* alfonsíes. Los suyos son los primerísimos relatos en prosa castellana de Norteamérica, que en 1523-1526 y 1570 llegan a la corte de Carlos I y Felipe II. Las narrativas de Chicorano y de don Luis son equiparables a las de los rapsodas del medioevo europeo”.



TRES VOCES FEMENINAS EN LA POESÍA EN ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

Al filo del mediodía se presentó el Panel III, moderado por Ana Osan, de Indiana University Northwest, y la ANLE.

La misma moderadora tuvo a su cargo la ponencia “De *Los días gemelos* a *Los buenos propósitos*: Un breve estudio de la poesía hispanounidense de Ana Merino”. En su comunicación, la académica examinó los libros de poesía que Merino escribió en los Estados Unidos. “El conjunto de todos ellos —afirmó— queda vertebrado en dos ejes que están compuestos por el tema existencial del paso del tiempo, al que echa una mirada tanto prospectiva como retrospectiva, y por el estudio de la palabra, en el que incluye la poesía así como ejemplos en lengua inglesa de la geografía y del medioambiente que la rodean. Su obra se constituye en una epopeya vital cuyo recorrido se inicia en España y termina en Estados Unidos. y, en este caso, cada libro es un canto que corresponde a una nueva etapa que refleja su quehacer poético y cómo evoluciona, así como la emergencia de una voz poética cada vez con mayor autoridad y madurez”.

Maricel Mayor Marsán, directora de la Revista Baquiana, y miembro de la ANLE, presentó su informe “El español como fuente de inspiración, rescate cultural y asidero personal en la obra literaria de la escritora hispanounidense Marjorie Agosín”. Afirmó que la vida de Agosín “está marcada por la ambivalencia y el

desarraigo” ya que nació en Estados Unidos de padres chilenos y se crió en Chile. “A su retorno a los Estados Unidos, se enfrentó a una situación muy difícil: era ciudadana norteamericana pero no hablaba inglés. Tenía pocos amigos y en la escuela solían burlarse de ella. Durante esta etapa la autora encuentra su refugio en la escritura en español. Según las propias palabras de Agosín: ‘Escribía en español porque era la única parte de su identidad que ella podía salvaguardar’. Y así fue, se aferró al español como medida de autoprotección y referencia identitaria”.

“El análisis de su vida y obra reafirma la estrecha relación que existe entre el lenguaje y la identidad del individuo”, agregó Mayor Marsán. “A través del español que aprendió en Chile, durante los años que vivió allí, Marjorie desarrolló unos lazos afectivos hacia dicha nación y su literatura que ningún otro país u otro lenguaje pudieron quebrantar. Su cuento ‘Siempre viviendo en español’, se ha convertido en un clásico de la literatura de frontera. El idioma español ha sido una pieza fundamental en la trayectoria profesional de la escritora hispanounidense Marjorie Agosín, quien se aferró al mismo para defenderse de los cambios, de las idas y venidas, de la lucha entre lo conocido y lo desconocido. El español resume su visión diaspórica y le confiere el sentido de identidad que la ha albergado y protegido a lo largo de su vida. Se puede decir que el español ha sido y es su patria”.

Nuria Morgado, del College of Staten Island y Graduate Center de la CUNY, y miembro numerario de ANLE, habló sobre “Gabriela Mistral: Extranjería y desarraigo en ‘La ciudad estridente’”. Morgado afirmó que la poeta chilena “es una figura clave y persistente en el discurso cultural hispanoamericano de nuestro presente. Su vida y su poesía han estado marcadas por un camino itinerante entre culturas e identidades hasta su muerte, el 11 de enero de 1957 en Nueva York. Sus experiencias como mujer, como poeta, con sus destierros y estadías en diferentes países, la convierten en un ser de ninguna parte, una desarraigada a la que el mundo entero se le ha transformado en un lugar extraño. También sus textos sobre los Estados Unidos aluden a ese estado de extrañamiento. Y desde Nueva York, “la ciudad estridente”, como así la llamaba, poetiza sobre su extranjería y su desarraigo vital”.



EL ESPAÑOL EN LA PRENSA EXTRANJERA Y EN LAS CAMPAÑAS PROSELITISTAS

Alberto Avendaño, de la ANLE, moderó el Panel IV.

Matteo De Beni, de la Università de gli Studi di Verona, Italia, y ANLE (en colaboración con Benedetta Binacchi, Università de gli Studi di Verona, y ANLE) presentó su ponencia sobre “Los hispanos de EE. UU. en la prensa italiana: Un análisis lingüístico-cultural”, que dedicó a Gerardo Piña-Rosales. En su trabajo siguió el rastro de términos como “latino, hispano, coyote, pandilla” en los dos grandes diarios italianos Corriere della Sera y La Repubblica con todas sus connotaciones.

Por su parte Daniel Ureña Uceda, de The Hispanic Council, disertó sobre “El uso del español en las campañas presidenciales de los Estados Unidos”, con videos que asombraron al público por la vulgaridad y agresividad de avisos proselitistas de candidatos republicanos peyorativos e insultantes.



DE ARTEMISIA A JOSÉ MARTÍ PASANDO POR LA ESPAÑOLIDAD EN ESTADOS UNIDOS

Después de una pausa al mediodía, Maricel Mayor Marsán dirigió el Panel V.

Germán Carrillo, de Marquette University, Milwaukee, y ANLE, habló sobre “*El secreto de Artemisia y otras historias*, de Gerardo Piña-Rosales”, después de saludar efusivamente al gran ausente y director de la Academia Norteamericana. Afirmó que se trata de un texto híbrido que revela no sólo su talento literario sino también su genio fotográfico”. Y finalizó: “Gracias, Gerardo, por este aporte de luz”.

Ignacio Rodeño, de The University of Alabama, habló sobre “La narrativa Americaniard”, que, a su juicio, revela “la ambigüedad literaria de los españoles en América y lo que significa ser español en Nueva York”.

Y Dorde Cuvardic García, de la Universidad de Costa Rica, habló sobre “El trabajo infantil como relato pedagógico en la escena neoyorkina ‘Los vendedores de diarios’, de José Martí”.



DE LAS ESCRITORAS ARGENTINAS HISPANOUNIDENSES A CAPERUCITA ROJA

El Panel VI, moderado por Humberto López Cruz, de la University of Central Florida y ANLE, se vio afectado por la ausencia —por motivos de fuerza mayor— de Mariela Gutiérrez, de la University of Waterloo, Canadá, y ANLE, que había preparado la ponencia “Nueva York en un poeta: Las vivencias de Federico García Lorca en la urbe neoyorquina”.

Rosa Tezanos-Pinto, profesora en Indiana University Purdue University Indianapolis, y ANLE, habló sobre “Migración y ausencia en la escritura de Alicia Borinski y Lila Zemborain”, dos escritoras hispanounidenses nacidas en Argentina. Según la disertante, en contraposición al inmigrante que idealiza la patria de origen, en ambas autoras se devela una inclinación por excluirla. “Y es esta escisión —que idean consciente y literariamente— la que las separa de la producción de otros escritores que escogieron la nación norteamericana como punto de destino o de expatriación”, afirmó. Para explicar su argumentación, Tezanos-Pinto se refirió a conceptos afines al almacenaje selectivo de la memoria siguiendo las reflexiones de González Echevarría, Derrida y Steedman, así como a teorías relacionadas a los temas de migración y ausencia.

A continuación, María Pilar Damron, de Northwest Vista College, San Antonio, Texas, presentó la ponencia “*Caperucita en Manhattan: Carmen Martín Gaité y la búsqueda de la libertad en Nueva York*”, una novela ilustrada cuyas imágenes fueron un interesante complemento gráfico a los textos.



DOS VISIONES COMPLEMENTARIAS SOBRE EL JUDEOESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

El Panel VII fue moderado por Carmen Benito-Vessels, de la University of Maryland, y ANLE.

Frank Nuessel, profesor de la University of Louisville, Kentucky, y ANLE, disertó sobre “El judeoespañol en los Estados Unidos”, y conmovió al público cuando dijo que dedicaba su ponencia “a la inolvidable Laurie Piña”. Advirtió sobre “el peligro de la pérdida del judeoespañol en el futuro” pero señaló que se hacen algunos esfuerzos por mantenerlo como una lengua viva, entre ellos un proyecto iniciado por Darío Villanueva de fundar la Academia del Judeoespañol, en Jerusalén, y que sería la vigesimocuarta academia en la familia de ASALE.

Luisa Kluger, de la ANLE, presentó su estudio “El judeoespañol en los Estados Unidos: Disyuntivas de la lengua escrita y consecuencias sociolingüísticas”. “El

judeoespañol llega a los Estados Unidos a principios del siglo XX a raíz del desmembramiento del Imperio Otomano”, afirmó. “Sus hablantes son los judíos sefardíes [españoles], descendientes de los que, expulsados de España en 1492, se afincaron en el Imperio Otomano durante casi cinco siglos. Proveniente del habla de la Península Ibérica en el siglo XV, el judeoespañol, también llamado ‘ladino’, fue la lengua de transmisión del acervo cultural sefardí. Si bien al principio utilizaban el abecedario latino para su escritura, con el tiempo desarrollaron un sistema utilizando las letras del alfabeto hebreo”.

Agregó que “la caída del Imperio fue el catalizador que llevó a muchos sefardíes a emigrar a los Estados Unidos. Kemal Atatürk, el Padre de la Turquía moderna, instituyó una serie de reformas que incluyeron cambios lingüísticos. Hacia 1928 quedaron abolidos los alfabetos orientales y se reemplazaron por los caracteres latinos de la mayoría de las lenguas europeas. En Turquía el judeoespañol vuelve a escribirse utilizando letras latinas”. Sin embargo, concluyó, en los Estados Unidos los sefardíes recién llegados tuvieron la libertad de elegir y decidieron continuar con la escritura tradicional. “Así se produjo una bifurcación con significativas consecuencias sociolingüísticas. La continuidad en el uso de la lengua se ve afectada por factores de índole social relacionados con el proceso de adaptación a la sociedad norteamericana. Al mismo tiempo, hay carencias en la lectura y escritura del judeoespañol, generadas por dificultades en el aprendizaje de las letras hebreas”.



UNA GRATA SORPRESA: FRANCISCO JAVIER PÉREZ ES PROCLAMADO CORRESPONDIENTE DE LA ANLE

Concluido el Panel VII, los organizadores Carlos E. Paldao y Luis Alberto Ambroggio convocaron al estrado al secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), Francisco Javier Pérez, y al secretario de ANLE en función de director, Jorge Ignacio Covarrubias.

Carlos E. Paldao leyó la resolución siguiente:

“LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
(ANLE)

POR INTERMEDIO DE SU JUNTA DIRECTIVA,

“VISTO:

Se encuentra en proceso de organización el Segundo Congreso de la Academia a ser realizado del 5 al 7 de octubre próximo, en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, en Washington, DC.; y “TENIENDO EN CUENTA

El Artículo 49, referido a las disposiciones de forma y el Artículo 7, párrafo tercero, referido al procedimiento por el cual los miembros de número de las Academias que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y que fuesen invitados a incorporarse a la Corporación lo harán en condición de correspondientes; y

“CONSIDERANDO:

Que es indispensable asegurar los mecanismos de colaboración, reciprocidad e intercambio con las Academias hermanas que integran la ASALE;

Que existen actividades interinstitucionales con la Real Academia Española (RAE) al igual que con la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Academia Argentina de Letras para participar en iniciativas y proyectos conjuntos;

“RESUELVE:

1º. Designar a D. Darío Villanueva, Director de la Real Academia Española y Presidente de la ASALE; a D. Francisco Javier Pérez, Secretario General de la ASALE; y a D. José Luis Moure, Presidente de la Academia Argentina de Letras, como Académicos Correspondientes de nuestra corporación.

2º. Comuníquese, archívese y publíquese.

“En Nueva York, 24 de septiembre de 2018

“Firmado: D. Gerardo Piña-Rosales (Director), D. Jorge I. Covarrubias (Secretario); D. Carlos E. Paldao (Censor); Emilio Bernal Labrada (Tesorero); D. Daniel R. Fernández (Coordinador de Información); D. Eduardo Lolo (Bibliotecario); y D. Eugenio Chang-Rodríguez (Director del Boletín).

La designación tomó totalmente por sorpresa a Francisco Javier Pérez, quien agradeció emocionado cuando se le entregó el diploma de correspondiente y se le impuso la medalla que lo acredita como miembro de la ANLE.





EL TESORO DE LA JUVENTUD, EL SIGLO DE ORO Y LO QUE LE REGALÓ JOSÉ ORTEGA Y GASSET A GARY COOPER

Tras un breve receso, el moderador Guillermo A. Belt, de la ANLE, puso en marcha el Panel VIII.

Isabel Campoy, de la ANLE, presentó su informe sobre “La ANLE y la literatura infantil y juvenil”, en el que reseñó la obra que cumple conjuntamente con Alma Flor Ada en favor del género. Dijo que en el 2017, la Academia Norteamericana y la Universidad de Texas firmaron un acuerdo por el que se establecen premios dentro de su programa anual para distintas categorías de obras de literatura infantil y juvenil. Las dos académicas, que acaban de lanzar la convocatoria a su segundo concurso, han publicado 164 libros para niños.

Ángel Pérez Martínez, de la Universidad del Pacífico, Lima, Perú, disertó sobre “Los Estados Unidos y las humanidades del siglo XX. Apuntes desde los textos de Ortega y Gasset en Aspen”. El profesor llamó la atención del público con una interesante anécdota según la cual Ortega y Gasset le regaló a Gary Cooper “la camisa del hombre feliz”.

Jeannette L. Clariond, de ANLE, habló sobre “El siglo de Oro en la poesía norteamericana contemporánea”, y Lucía Alvarado Cantero, de la Universidad de Costa Rica, y ANLE, presentó su trabajo “Análisis multimodal de las interacciones entre hablantes de herencia: La metodología”.



EL ESPAÑOL EN LA RADIO Y LA PRENSA ESTADOUNIDENSES Y LA INCÓGNITA DE DON RAFAEL

Eduardo Lolo, bibliotecario y miembro de la Directiva de ANLE, moderó el Panel IX, del cual fue también su primer orador con su informe “¿Ya habló Don Rafael? Radio y TV en español en los EE.UU. ”. Eduardo Lolo presentó un amplio resumen histórico de los medios no impresos de difusión en español en Estados Unidos. El autor destacó la labor determinante de los comunicadores mexicanos en el desarrollo de la radio y la TV hispanounidenses e identificó las principales características temáticas de las programaciones analizadas, con especial hincapié en la evolución de las dramatizaciones radiales y las telenovelas como importantes factores de expansión internacional de la cultura hispana. En lo social, afirmó que su ponencia “destaca la labor de identificación y cohesión de las colonias latinas por medio de la radio y la TV en español en zonas tan alejadas de las raíces nacionales de los inmigrantes”.

Alberto Avendaño, exdirector de *El Tiempo Latino*, publicación en español del Washington Post, y miembro de ANLE, habló sobre “El periodismo escrito en español y su laberinto hispanounidense”, en el que describió el momento actual

que vive la prensa en español que se produce en Estados Unidos, con énfasis en la lengua usada en periódicos y cibermedios, pero apuntando también a la importancia de la televisión en la difusión, el conocimiento y la aceptación del idioma. “Se ha escrito mucho sobre el español ‘neutro’ al que nos vemos obligados los profesionales del periodismo en Estados Unidos”, afirmó Avendaño. “Nada que objetar a quien asegura que ‘los verdaderos maestros del español son los medios de comunicación’. Pero no creo que haya que obsesionarse por la búsqueda del ‘español internacional’, ‘la norma hispánica’ o el ‘español neutro’. A fin de cuentas, pretender la neutralidad lingüística es tan quijotesco como pretender la objetividad o cierta pureza equilibrada de la comunicación. Lo que es cierto es que los periodistas, a diario, elegimos, editamos, la realidad con el idioma propio y aquel que nos viste la comunidad en la que vivimos”.

María Helena Barrera Agarwal, del India International Centre, Nueva York, cerró el panel con su informe titulado “Fernagus, Behr y Jourdan: Pioneros de la distribución de libros en español en los Estados Unidos”.



UN POETA LAUREADO AMENIZA UNA FUNCIÓN DE POESÍA Y MÚSICA EN EL INSTITUTO CULTURAL MEXICANO

Para cerrar con broche de oro al primer día del Congreso, por la noche los participantes se dirigieron al Instituto Cultural Mexicano para asistir a la “Celebración de poesía y música sin fronteras: los poetas laureados estadounidenses en español”, con la participación del poeta laureado Robert Pinsky, Jeannette Lozano Clariond y Luis Alberto Ambroggio, además del conjunto musical de Patricio Zamorano.

José Antonio Zabalgotía, jefe de la cancillería de la embajada de México en Estados Unidos, afirmó que “para la embajada es un honor tenerlos en esta casa. Esta es la primera casa que tuvo México en Estados Unidos. Funcionó como embajada y residencia del embajador hasta 1989. Esta es la casa de la diplomacia cultural de México en Estados Unidos. Agradecemos a la ANLE que nuevamente haya pensado en el Instituto Cultural de México en esta ocasión. El español es un factor de unidad, de riqueza y pluralidad”. Asimismo anunció el desarrollo de la campaña “Ser bilingüe is cool”. Rafael Laveaga, jefe de la sección consular, explicó que se trata de un video por día de una persona que habla inglés y español y que se difunde por las redes sociales. He aquí un ejemplo:



Por su parte Francisco Javier Pérez, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua y flamante correspondiente de la ANLE, comentó: “¡Esta velada promete ser jugosa; Argentina ayer y hoy México!”



Patricio Zamorano y su conjunto, integrado por músicos de Chile, Perú, Ecuador y Guatemala, interpretaron una serie de números que abarcaron varios géneros musicales.



Luis Alberto Ambroggio presentó a Robert Pinsky, ensayista, crítico literario y traductor, quien de 1997 a 2000 fue poeta laureado y consultor en poesía en la Biblioteca del Congreso. Pinsky saludó en español y luego habló en inglés. Afirmó que la Biblioteca era “un gran reservorio de recuerdos. Empezó como posesión de Thomas Jefferson, quien entendió que la cultura de este hemisferio empezó con el español. La cultura no es una colección de libros y su poder es lento pero inmenso, similar a la gota que horada la piedra”.



Después Jeanette Lozano, Jorge Luis Seco, Nieves García Prados alternaron la lectura de poesías de autores consagrados como Robert Frost y William Carlos Williams. Luego Daniel Fernández, coordinador de información y miembro de la Directiva de la ANLE, leyó el poema “Mitad Mexicano”, a cuyo término reiteró “Mitad mexicano... y esa es la mejor mitad”, lo que remató Zamorano con un corrido mexicano.

“Este es el regalo de la ANLE de cultura, de identidad y de poesía”, afirmó Luis Alberto Ambrogio. “Ahora, un regalo gastronómico”. Y el público se deleitó con una variedad notable de delicias culinarias en el Instituto Cultural Mexicano.

CORPUS, CIFRAS Y DE LA COLONIA AL SIGLO XIX

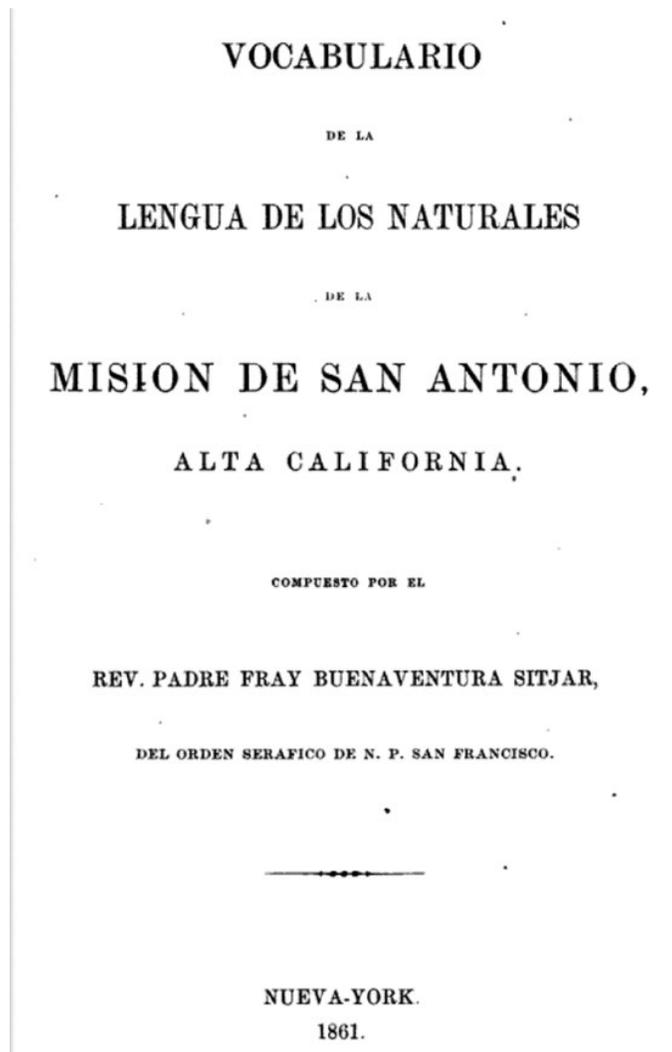
El sábado 6, Domnita Dumitrescu, de la California State University, Los Ángeles, y ANLE, abrió la segunda jornada del II Congreso como moderadora del Panel X.

Francisco Moreno Fernández, director del Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas, del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard, y ANLE (en colaboración con Javier Pueyo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)) presentó su ponencia “Hacia la construcción de un corpus de referencia del español en Estados Unidos”. Se trata del proyecto "Corpus del español en los Estados Unidos" (CORPEEU), realizado desde el Observatorio con el auspicio de la ANLE. Moreno Fernández presentó el corpus “integrado por un conjunto amplio de textos en español, de los más diversos tipos, producidos en los Estados Unidos, en formato electrónico y codificados de modo que sea posible obtener de él la información que requiere la investigación lingüística en cualquiera de sus ramas, así como otros sectores interesados por la realidad del español en los Estados Unidos”.

Priscilla Gac-Artigas, de la Monmouth University, en colaboración con Gustavo Gac-Artigas, ambos de la ANLE, presentó “El español en los Estados Unidos: Estadísticas confrontadas con la realidad”. “Independientemente de las cifras, parte de la población hispana busca una nueva forma de identificarse”, afirmó la expositora. “Partiendo de una lectura crítica de las estadísticas analizó tres elementos determinantes del estado actual, y en el futuro del español: la economía,

el entorno y la generación Z. La economía, donde la miopía de una visión mercantilista explotó el español como elemento de penetración del mercado. El entorno, donde de los 57 millones de hispanos, 14 ya no hablan el idioma en casa, y la política actual: Estados Unidos se repliega y se exagera el racismo. La generación Z, menores de 20 años que desconfían de las instituciones, se guía más por la imagen que la palabra y exige ser parte de lo propuesto y no un elemento pasivo”.

Estela Calero Hernández, de la Universidad Complutense de Madrid, España, habló sobre “El español en los EE.UU. durante el siglo XIX”, para lo cual presentó el buscador de la Biblioteca virtual de la filología española dirigido por Manuel Alvar Ezquerro y se refirió a sus hallazgos sobre el franciscano Buenaventura Sitjar, Mariano Velázquez de la Cadena y Néstor Ponce de León.



Y César Gutiérrez, de Wake Forest University (en colaboración con: Israel Sanz-Sánchez, West Chester University; Santiago Flores Sigg, Universidad Autónoma de Querétaro; Patricia Giménez-Eguibar, Western Oregon University; José Luis Ramírez Luengo, Universidad Autónoma de Querétaro), habló sobre “La historia del español colonial de los EE.UU. y el Grupo para su estudio”.



DEL SIGLO XIX A LA LINGÜÍSTICA ACTUAL PASANDO POR LA ENSEÑANZA DE LA PRAGMÁTICA

El Panel XI señaló la continuidad con el anterior ya que Francisco Moreno Fernández pasó a desempeñarse como moderador.

Armando Chávez Rivera, de la University of Houston, Victoria, y ANLE, presentó su informe “Español para estadounidenses: Léxico de Cuba en guías y glosarios en inglés (s. XIX e inicios del s. XX)”.

A continuación Domnita Dumitrescu, de la California State University, Los Ángeles, y ANLE, esta vez como ponente, habló sobre “La enseñanza de la pragmática a los estudiantes de español como segunda lengua”. En su ponencia, la

destacada lingüista se propuso llamar la atención sobre un aspecto muchas veces pasado por alto en la enseñanza del español como segunda lengua, el estudio de la pragmática, que según explicó tiene que ver con todos los aspectos relacionados con el uso apropiado del idioma en contextos socioculturales auténticos y diversos.

“El aprendiz del idioma debe conocer las normas de cortesía comunicativa propia de la comunidad con cuyos miembros interactúa, debe poder entender las implicaciones conversacionales y hacer inferencias contextuales, debe reconocer los enunciados irónicos, entender el humor en la respectiva lengua, y estar familiarizado con la comunicación no verbal de la respectiva comunidad en que aspira a desenvolverse”, afirmó. “Saber gramática y vocabulario, incluso tener una buena pronunciación, no es suficiente para descifrar siempre un enunciado en la segunda lengua”. El libro *L2 Spanish Pragmatics: From Research to Teaching*, editada por ella misma y Patricia Lorena Andueza, se propone precisamente cerrar esta brecha” para orientar a los profesores en la enseñanza de la materia.

María Rosario Quintana, de Marshall University, West Virginia, y ANLE, se refirió a “Los corpus lingüísticos de la Real Academia Española en el contexto de la lingüística actual”, mientras Elisa Gironzetti, The University of Maryland, College Park (en colaboración con Manel Lacorte y Evelyn Canabal-Torres, University of Maryland College Park) habló sobre “La enseñanza del español como lengua de herencia (ELH) en Greater Washington”.



HOMENAJE A UN TRÍO DE CREADORES: GERARDO PIÑA-ROSALES, EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA Y NICANOR PARRA

Álister Ramírez Márquez, del Borough of Manhattan Community College, CUNY, y ANLE, fue moderador del Panel XII.

Gabriela Ovando, D’Avis, de ANLE, presentó una comunicación sobre “*Don Quijote en Manhattan*, de Gerardo Piña-Rosales. Un alegato en defensa de la libertad y la justicia social”. Afirmó que la obra de Piña-Rosales “es una pieza literaria universal y representativa del español neoyorkino y del espanglish —que sirve de soporte dialógico y democrático entre don Quijote y Sancho— junto a los aportes lingüísticos de naciones como Puerto Rico y Argentina, y naturalmente de España—. *Don Quijote en Manhattan*, con un incomparable gracejo, deleita y revive en sus lectores la manera peculiar de sentir y decir de los hispanos en una urbe multicultural y multilingüe”. Asimismo, se refirió al clima actual de hispanofobia “que le causaría escalofríos a Thomas Jefferson” y repitió una conocida frase de Gerardo Piña-Rosales: “No es importante que nos cuenten, sino que contemos”.

Por su parte Marlene Gottlieb, del Manhattan College, New York, leyó su ponencia “El antipoeta Nicanor Parra en Nueva York”, en la que destacó la relación de Parra con Estados Unidos y aseguró que se trató de “un chileno con muchos lazos neoyorquinos”, que enseñó poesía en New York University y Columbia, y también tradujo a Shakespeare.

Daniel Fernández, profesor del Lehman College, CUNY, y miembro de la Directiva de la ANLE en la función de coordinador de información, habló sobre “*El corrido de Dante* de Eduardo González-Viaña”. El disertante resaltó el carácter plurirreferencial de la obra del autor peruano, radicado desde hace años en Salem, Oregón. “Sirviéndose de una diversidad de referencias tanto cultas como populares, el autor crea un espacio único en el panorama del género de la novela de inmigración”, afirmó Fernández. “Estados Unidos, tal y como aparece en la novela de González-Viaña, ya no es el espacio ajeno, alienante y trágico de tantas novelas pertenecientes a este fructífero y plural género. En *El corrido de Dante*, el autor nos presenta un ambiente ficcional completamente propio y familiar para el hispanohablante, un ambiente celebratorio, festivo, ya íntegra y plenamente

hispanounidense, cuajado de nuestra historia y nuestras historias, de nuestra cultura y nuestra música, de nuestras risas y llantos".



UNA LECTURA CREATIVA, EL EXILIO Y EL CINE

El Panel XIII estuvo a cargo de Eugenio Chang-Rodríguez, miembro de la Directiva de la ANLE y miembro cofundador de la institución.

Gustavo Gac-Artigas, de la ANLE, ofreció una comunicación titulada "Lectura creativa 'Autorretrato: a propósito de una entrevista'". El mismo ponente reseñó así su presentación: "Los tres sueños del escritor. El primer sueño lo transporta a los orígenes y confronta su universo literario con las raíces de la tierra. En el segundo, responde a preguntas nunca hechas que confrontan el horror con la evasión gracias a la existencia de mundos paralelos. En el tercero, el autor, la mente abierta, conversando con personajes que cobran vida en memorias inexistentes, se desnuda nuevamente y responde a preguntas que nunca le harán, pero que viven en sus recuerdos, en su imaginación, alimentando sus escritos por los sueños de los sueños. Amén".

Alicia Bralove, profesora en el Bronx Community College, CUNY, disertó sobre "Recuerdos del Exilio. Fragmentos de la memoria: una experiencia carcelaria (1975-1980) de Margarita Drago". Bralove dijo que "la representación de la participación de la mujer en conflictos políticos y procesos de cambios sociales en Hispanoamérica y España en el siglo XX es tema que nutre la poesía, la narrativa o el teatro. Sin embargo, los estudios sobre textos que son relatos autobiográficos desde la perspectiva de voces en el exilio de escritoras hispanas residentes en los Estados Unidos son menguados. *Fragmentos de la memoria: una experiencia carcelaria (1975-1980)* de Margarita Drago describe sus vivencias como prisionera política en Argentina pero escribió el libro después de haber vivido varias décadas en los Estados Unidos. Este es un estudio que analiza aspectos del diario como género literario y que retrata, de forma íntima, lo que siente su protagonista al sacrificar todo por defender sus ideas y las consecuencias ante su resistencia al régimen dictatorial".

Cristina Martínez Carazo, de la University of California, Davis, habló sobre "La recepción de *Los olvidados* (Luis Buñuel, 1950) en la prensa de Estados Unidos". Reveló que el cineasta pasó ocho años en Estados Unidos y reseñó las reacciones variadas a su obra maestra por parte del público y la crítica en este país.



LA ANLE OTORGA EL PREMIO ENRIQUE ANDERSON IMBERT, SU GALARDÓN MÁS IMPORTANTE

El paso siguiente del apretado programa del II Congreso fue la ceremonia de entrega del ‘Premio Nacional de la ANLE Enrique Anderson Imbert’, en sus ediciones 2017 y 2018. Carlos E. Paldao, secretario del Premio, convocó a los premiados.

Jorge Ignacio Covarrubias anunció que “El Premio Enrique Anderson Imbert o Premio Nacional de la Academia Norteamericana de la Lengua Española es un galardón anual establecido en el 2011 con la finalidad de reconocer la trayectoria de vida profesional de quienes han contribuido con sus estudios, trabajos y obras al conocimiento y difusión de la lengua y la cultura hispánicas en los Estados Unidos. Se puede conceder tanto a personas como instituciones. El Premio es otorgado por un Jurado que actúa con independencia de criterio y está integrado por cinco miembros: dos académicos por la ANLE; un académico de la ASALE; un participante proveniente de una institución académica de los EE. UU. , y un invitado especial procedente de una organización del mundo de la cultura panhispánica. El Director de la ANLE y el Secretario del Premio son miembros *ex officio*.

“Desde su lanzamiento a la fecha los galardonados han sido: Elias Rivers, catedrático emérito de la Universidad del Estado de Nueva York en StonyBrook, (2012); Saúl Sosnowski, de la Universidad de Maryland (2013); Nicolás Kanellos de la Universidad de Houston (2014); Manuel Durán Gili, catedrático emérito de la Universidad de Yale (2015); Raquel Chang-Rodríguez de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY); David T. Gies de la Universidad de Virginia (2016); Matías Montes Huidobro, profesor emérito de la Universidad de Hawái (2017); y Enrique Pupo-Walker, emérito Centennial Professor de Español y Portugués de Vanderbilt University; y Rolena Adorno, que ocupa una de las prestigiosas Cátedras Sterling de Yale University (2018).

“El Premio Anderson Imbert tiene una especial significación para mí. Por empezar, el primer premiado, Elias Rivers, fue profesor mío de Literatura española del Siglo de Oro en la StateUniversity of New York en StonyBrook, y una de las premiadas fue nuestra admirada Raquel Chang-Rodríguez.

“Asimismo siempre admiré a Enrique Anderson Imbert, no solo como excelente cuentista sino también como teórico del género. Su *Teoría y técnica del cuento* es uno de los dos mejores trabajos que he leído sobre el cuento (De paso, el otro es el discurso de ingreso de Gerardo Piña-Rosales a la ANLE, donde analiza el género). También soy testigo de la generosidad de Anderson Imbert. Hace muchísimos años, cuando yo era todavía un escritor ignoto (y lo sigo siendo, aunque esto no viene a cuento), le envié a Anderson Imbert un modesto librito de cuentos que me había publicado una universidad chilena. A los pocos días, para mi sorpresa, recibí una carta (en esa época no existía el correo electrónico) donde elogiaba mis cuentos y fundamentaba sus elogios. Entusiasmado, le volví a escribir preguntándole si podía usar esos comentarios y me respondió que sí, donde quisiera. En definitiva, el escritor consagrado respondía a un desconocido con toda generosidad. Nunca lo conocí personalmente, pero para mí ese fue un legado especial”.

A renglón seguido, se entregó el Premio Anderson Imbert Edición 2017 a Matías Montes Huidobro, quien después de agradecer a la ANLE entregó dos ejemplares del libro *Caravaggio, juego de manos*, para la biblioteca de la institución. “Sin el idioma no somos nada”, afirmó. “La labor de la ANLE y el reconocimiento que se me hace tiene para mí un significado único”.



Después se anunció a los premiados con la Edición 2018: Enrique Pupo-Walker (quien no pudo asistir) y Rolena Adorno. Raquel Chang-Rodríguez afirmó que “ambos son dignos herederos de Enrique Anderson Imbert”. Precisó que Pupo Walker orientó los estudios coloniales y Adorno fue una estudiosa del campo colonial.

Rolena Adorno afirmó que el español es una de las lenguas más habladas en el mundo y destacó que “Thomas Jefferson y Washington Irving dejaron el legado con el que me identifico”.



SIGUEN LAS SORPRESAS: DARÍO VILLANUEVA ES PROCLAMADO CORRESPONDIENTE DE LA ANLE

A continuación ¡la sorpresa del día! Al igual que ocurrió en la víspera con el secretario general de ASALE, Francisco Javier Pérez, Carlos E. Paldao leyó la resolución por la que se designaba miembro correspondiente de la ANLE a Darío Villanueva, director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE).



Visiblemente sorprendido, el director de la RAE admitió que “no sabía nada; si lo hubiera sabido habría preparado algún mensaje”.

“La palabra *gracias* es la única que se me ocurre en este momento”, improvisó. “Lleva toda la fuerza de un sentimiento profundo. La ANLE fue relevada de su condición de academia juvenil. Es una academia singular. Me rejuvenece ser de la academia más antigua y ser reconocido por una de las más jóvenes. ¡Tengo más años que la ANLE!” y volviendo a aludir a la sorpresa, la calificó de “feliz traición que me alegra”.

DE LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL AL ESPAÑOL EN ÁFRICA

Emilio Bernal Labrada, tesorero y miembro de la Directiva de la ANLE, fue el moderador del Panel XIV.

Humberto López Cruz, de la University of Central Florida, fue el primer expositor con su trabajo “Confusiones idiomáticas estructuradas por Roberto G. Fernández: ¿Autor que evoluciona u obra que se reescribe?”

Le siguió Hemil García Linares, de George Mason University, Virginia, y ANLE, con la ponencia “Literatura del exilio: Una aproximación a la narrativa en español en los Estados Unidos”, en la que afirmó que se está gestando una nueva literatura en el exilio” en este país.

La disertación de Alister Ramírez Márquez, del Borough of Manhattan Community College, CUNY, y ANLE, se titulaba “Participación de los hispanos en la Primera Guerra Mundial: Entre el imaginario anglosajón y la identidad méxicotejana”. Ramírez Márquez destacó que “los estudios sobre la participación de los méxico-estadounidenses en la Primera Guerra Mundial se debaten entre aquellos que dan poca importancia a este hecho, ignorando sus aportes, y los que enfatizan la gran contribución de minorías hispanas de El Paso, San Antonio, Laredo y ciudades fronterizas tanto en la Gran Guerra como en otros conflictos posteriores en donde se reclutaron a cientos de méxico-estadounidenses”. Su estudio analizó, por un lado, la evolución de la visión anglosajona del mundo hispano en los Estados Unidos desde un imaginario literario basado en prejuicios, y presentó una posición amplia del verdadero aporte de los méxico-estadounidenses, en particular en la

Primera Guerra Mundial. “La participación de los mexicanos inmigrantes, méxico-estadounidenses y sus descendientes en la Gran Guerra fue la primera vez que tuvieron la oportunidad de unirse a una causa común para acelerar el proceso de aceptación y asimilación a la cultura anglosajona con fines prácticos”, afirmó.



Especial atención concitó la presentación de Fernando Ignacio Ondó, de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, país donde funciona la más joven de las 23 academias y la primera en África. Tituló su informe “50 años hablando y conservando el español en Guinea Ecuatorial”.

Afirmó que la Iglesia católica difundió la lengua española en esa nación africana (en el pasado conocida como Fernando Poó y Río Muni). “La necesidad de comunicarse con los nativos en su misión evangelizadora obligaba a aprender las lenguas autóctonas o a enseñar la propia; los misioneros españoles, salvo excepciones, optaron por la segunda alternativa”.

El español, dijo el ponente, “está pujante en el corazón del África”. Los voceros de este idioma común en el África subsahariana, aseguró, “estamos llamados a hacer

una memoria histórica de su implantación para proyectar su futuro, no solo en nuestra nación sino también en todo el mundo hispanohablante, como es hoy los Estados Unidos de América hispanófona”.

Después de sorprender con la designación “afro-hispano-bantú”, Ondó reveló que el 87% de la población de su país posee las competencias lingüísticas suficientes y necesarias para poder comunicarse en español”.

Al término de su ponencia presentó un video de 6 minutos sobre la enseñanza y difusión del español en su país. Estuvo presente el embajador de Guinea Ecuatorial en Washington, Miguel Ntutumu Evuna Andeme.



EXILIO, POESÍA Y GUERRA CIVIL EN EL ESPAÑOL DE ESTADOS UNIDOS

Nuria Morgado, del College of Staten Island y del Graduate Center de CUNY, y miembro de la ANLE, fue la moderadora del Panel XV.

Completaron el panel Luis Muñoz, de la University of Iowa, quien habló sobre “La poesía habla en nosotros: Luis Cernuda en UCLA, 1960”, y Anthony Geist, de la University of Washington, Seattle, con su ponencia “Los periplos de Miguel Marina: Del frente del norte en la guerra civil en Santa Barbara, California”.



LA ANLE: 45 AÑOS AL SERVICIO DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

El Panel XVI, el último de la segunda jornada, estaba dedicado a Gerardo Piña Rosales, pero las circunstancias obligaron a un cambio de planes a último momento, y el secretario Jorge Ignacio Covarrubias, en representación del director, presentó su informe ilustrado de 30 minutos con 61 láminas, titulado “LA ANLE, 45 años al servicio del español en Estados Unidos”.



“La Academia Norteamericana tiene 45 años apenas”, afirmó Covarrubias. “Son pocos... La Real Academia Española tiene 305 años y la Academia Colombiana 147... Durante 42 años fuimos la academia más joven de todas, hasta que se incorporó la Academia Ecuatoguineana en 2015, y pasamos de ser la academia infanta a la academia adolescente. ¡Sí, somos la academia adolescente porque tenemos entusiasmo, pujanza! Somos rebeldes pero no en el sentido parricida sino en que estamos desconformes con lo que hacemos y queremos hacer más. Adolescente porque tenemos ideales de los cuales nunca nos vamos a apartar.

“En este informe les voy a mostrar algo de lo mucho que estamos haciendo con pocos recursos, en dos sentidos: en primer lugar lo que hacemos de cara al público para cumplir con nuestro objetivo de promover el buen español en Estados Unidos, y en segundo término lo que hacemos para cumplir con nuestras obligaciones como miembros de la familia de las academias. Pero primero un poquito de historia: nuestra institución se fundó en 1973, y durante siete años luchó por su meta central hasta que lo logró en 1980 cuando los pioneros Odón Betanzos Palacios, nuestro director anterior, y Eugenio Chang-Rodríguez, uno de los socios fundadores —aquí presente— consiguieron en el Congreso de las Academias de la Lengua en Lima reconociera a la ANLE como miembro de la ASALE.

De 1973 al VIII Congreso de Academias de la Lengua Española, Lima, 1980

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) se constituyó en 1973. Fue Tomás Navarro Tomás, miembro de la RAE, exiliado en Nueva York, quien inició el proyecto de creación con la colaboración del chileno Carlos McHale, el peruano Eugenio Chang-Rodríguez, el ecuatoriano Gumersindo Yepes, el puertorriqueño Juan Avilés y los españoles Odón Betanzos Palacios y Jaime Santamaría.



Eugenio
Chang
Rodríguez



Odón
Betanzos
Palacios

«Incorpórase a la Academia Norteamericana de la Lengua Española como miembro de la Asociación de Academias de la Lengua Española, con todos los derechos y obligaciones que corresponden a las Academias Asociadas, y de acuerdo con los Estatutos y Reglamentos respectivos».

Lima 1980

A propuesta de la Academia Dominicana, se incorporó al acta un voto de aplauso por esta decisión.



Nueva York 1974

Tomás Navarro Tomás.
Jorge Guillén, Ramón Sender, José Ferrater Mora, Joan Corominas, Eugenio Florit, Rolando Hinojosa Smith

De pie: Eugenio Chang-Rodríguez, Juan Avilés, Manuel Villaverde, Odón Betanzos Palacios, Theodore S. Beardsley, Jr. y Gumersindo Yepes.
Sentados: Enrique Anderson Imbert, Agapito Rey, Carlos F. Mc Hale, José Agustín Balseiro, José Juan Arrom y Jaime Santamaría.

“Uno de nuestros logros importantes fue que la oficina del gobierno de Estados Unidos que maneja las informaciones públicas en español, la *General Services Administration*, reconociera a la ANLE como la principal autoridad en ese idioma. Firmamos un contrato y después lo renovamos.

Gobierno **USA.gov**
Información oficial en español



Laura Godfrey

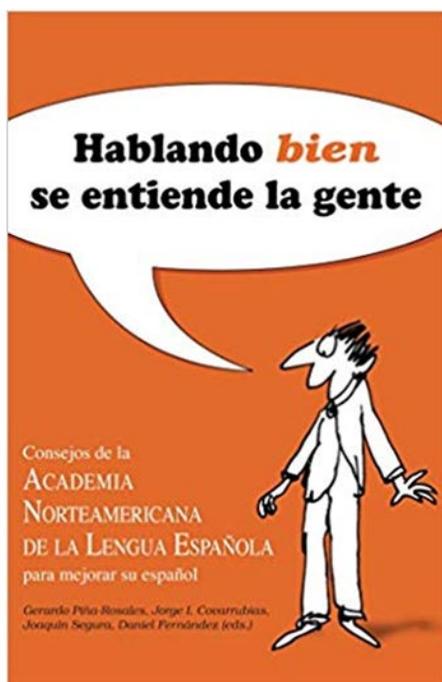


Leticia Molinero

NUEVA YORK (26/1/2012) La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) renovó su acuerdo de colaboración con la Administración de Servicios Generales (*General Services Administration*, GSA) para mejorar y estandarizar el uso del idioma español en las comunicaciones del gobierno federal estadounidense.
La colaboración entre la ANLE y la GSA, que comenzó en 2009, también apoya a Gobierno USA.gov, el portal oficial del gobierno federal en español, en su objetivo de desarrollar un directorio oficial de agencias federales en ese idioma.

“También presentamos al público una serie de consejos breves sobre el buen español con el libro ilustrado ‘Hablando bien se entiende la gente’. Fue tal el éxito del primer volumen que la editorial nos pidió otro... Y les doy una primicia: estamos avanzados en la preparación del tercer volumen, igualmente con lenguaje directo, coloquial y con sentido del humor. Aunque posiblemente en vez de ser ilustrado con dibujos lo sea con fotografías.

Hablando bien se entiende la gente, 2010 - 2014



“También publicamos libros, tanto académicos como de divulgación popular, en las colecciones que dirige Carlos E. Paldao: Discursos académicos, El árbol de las palabras, Plural espejo, Pulso herido y Vasos comunicantes.

Publicaciones de la ANLE

Gabriela Mistral y los Estados Unidos

Gerardo Piña-Rosales, Jorge Covarrubias y Orlando

Rossardi (Eds.)

El exilio español de 1939: Las escritoras

Janet Pérez

Los siete personajes del periodismo

Jorge I. Covarrubias

Finales felices

Francisco Laguna Correa

El español en los EE. UU.: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares

Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales (Eds.)

Hablando bien se entiende la gente II

Gerardo Piña-Rosales y otros (Eds.)

Diálogo conmigo y mis otros

Isaac Goldemberg

Para leer mejor. Bibliografía de las publicaciones en español en los EE.UU.

Eduardo Lolo

Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual

Carlos E. Paldao y Laura Pollastri (Eds.)

El Caribe, siempre el Caribe, y otros ensayos antillanos

Marco Antonio Ramos

Cantas a Marte y das batalla a Apolo. Cinco estudios sobre Gaspar de Villagrà

Manuel M. Martín Rodríguez

El español de EE.UU. y el problema de la norma lingüística

A. López García-Molins

En el jardín de los vientos. Obra poética (1974-2014)

Luis Alberto Ambroggio

Voces olvidadas de la mujer azteca

Rima de Vallbona

Y así las cosas

Marta Ana Diz

California Hispano-Mexicana. Una nueva narración histórico-cultural

Víctor Fuentes

El país sí tiene quien le escriba. La narrativa colombiana de entre siglos

Germán D. Carrillo

Los académicos cuentan

Gerardo Piña-Rosales (Ed.)

La tumba de los reyes

Anne Hébert

La Florida de Alonso Gregorio de Escobedo

Edición anotada de Alexandra Sununu

Micro Quijotes 2

Juan Armando Epple

Manantial de la voz. Antología poética

Rodolfo E. Modern

Una investigación polifónica. Nuevas voces sobre el spanglish

Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (Eds.)

Pérez-Reverte: el estilo de un autor de nuestros siglos

Milton M. Azevedo

Mario Vargas Llosa: La magia de escribir ficción

Mariela A. Gutiérrez

Don Quijote en Manhattan / Don Quixote in Manhattan

Gerardo Piña-Rosales

España y la costa atlántica de los EE.UU. Cuatro personajes del siglo XVI en busca de autor

Carmen Benito-Vessels

Rubén Darío y los Estados Unidos

Piña-Rosales/ C. E. Paldao/ G. S. Tomassini (Ed.)

La presencia hispana y el español de los Estados Unidos: unidad en la diversidad

Rosa Tezanos-Pinto (Ed.)

Ante la llegada y otros poemas prosaicos

Carlos Mellizo

En preparación

El mensaje de un millón de años

Jorge I. Covarrubias

El buen uso impide el abuso / Good usage prevents abusage

Emilio Bernal Labrada

Antes de Jamestown fue San Agustín de La Florida

Steven Strange

Dos pocillos de café. Los académicos dialogan

C. E. Paldao y G. Tomassini

California Hispano-Mexicana. Una nueva narración histórico-cultural [2a edición corregida y aumentada]

Víctor Fuentes

Eunice Odio y los Estados Unidos

Carlos E. Paldao

Laura Mestre en su sesquicentenario

Elina Miranda Cancela

Cuando llegamos: experiencias migratorias

Gerardo Piña-Rosales

Tiempo para todo bajo el sol / A Time to Every Purpose

Guillermo A. Belt

Cuarenta Años de la ANLE: Vida y Bibliografía Activas

Eduardo Lolo

Relatos con Nueva York al fondo

Francisco Luis Redondo Álvaro

Emilia Bernal. Antología literaria

Emilio Bernal Labrada

Gavilla de Cuentos

Rima de Vallbona

El español sefardí como una variedad de la lengua española

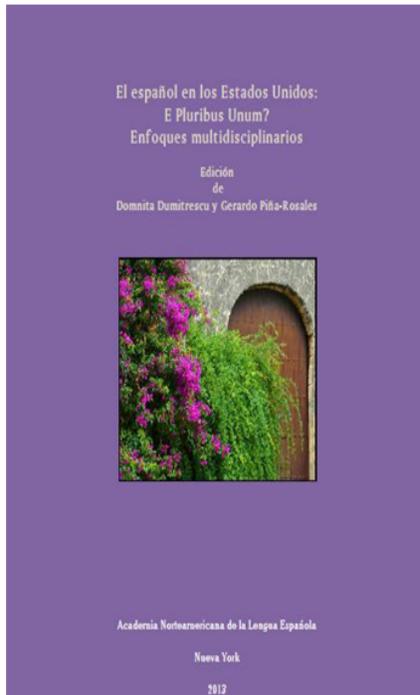
Fernando Gil (Ed.)

Un escritor en el mundo. Memorias de Enrique Anderson Imbert

Enrique Anderson Imbert

“Nuestra publicación lingüística más importante fue *El español en Estados Unidos, E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios* editado por Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales, con artículos de 19 prominentes lingüistas.

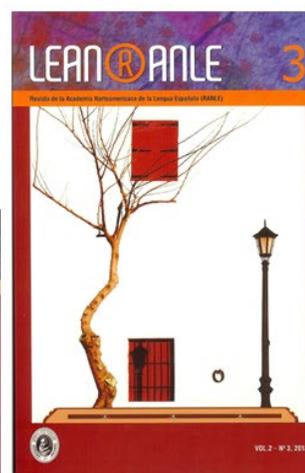
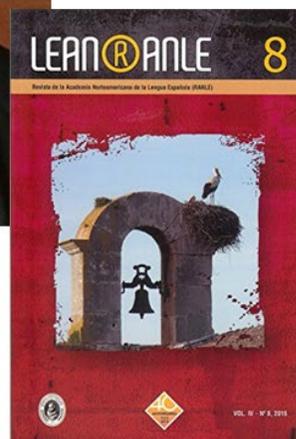
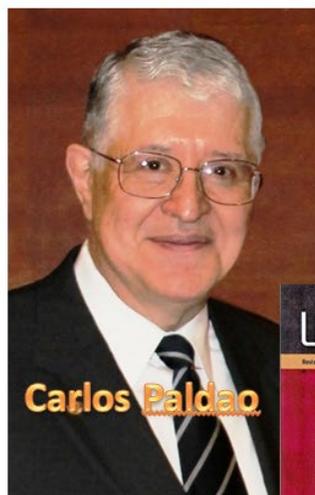
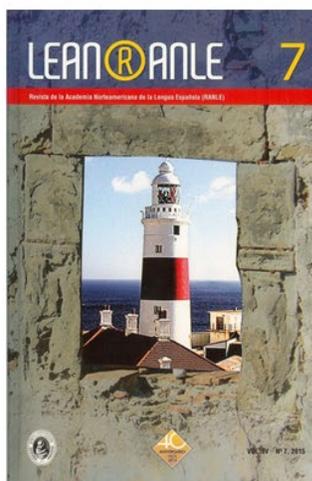
El español en los Estados Unidos, 2013



Silvia Betti (Università di Modena y Reggio Emilia, Italia); **Robert J. Blake** (University of California, Davis); **Laura Callahan** (City College of New York); **Maria Cecilia Colombi** (University of California, Davis); **Domnita Dumitrescu** (California State University, Los Angeles); **Marta Fairclough** (University of Houston); **Ofelia García** (Graduate Center of the City University of New York); **José Ángel Gonzalo García de León** (Editorial Hable con Eñe); **Devin Jenkins** (University of Colorado); **John Lipski** (Pennsylvania State University); **Andrew Lynch** (University of Miami); **Dalia Magaña** (University of California, Davis); **Glenn Martínez** (University of Texas Pan American); **Frank Nuessel** (University of Louisville); **Ricardo Otheguy** (Graduate Center of the City University of New York); **Kim Potowski** (University of Illinois at Chicago); **Susana Rivera-Mills** (Oregon State University); **Ana Roca** (Florida International University); **Ana Sánchez-Muñoz** (California State University, Northridge); **Carmen Silva-Corvalán** (University of Southern California).

“También tenemos una de las mejores revistas de academias dirigida por Carlos Paldao, *Lean Ranle*; el *Boletín* de la ANLE, iniciado por Eugenio Chang-Rodríguez y coordinado por Rosa Tezanos-Pinto; *Glosas*, que dirige Silvia Betti, y la publicación interna *Boletín informativo de la ANLE*, dirigida por Alicia de Gregorio.

Revista de la ANLE



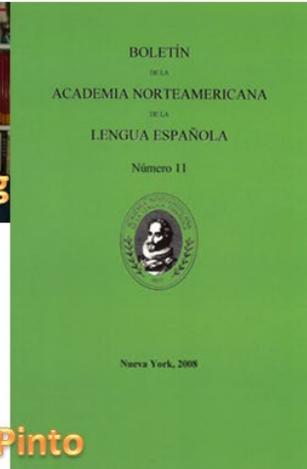
Publicaciones de la ANLE



**Eugenio Chang
Rodriguez**



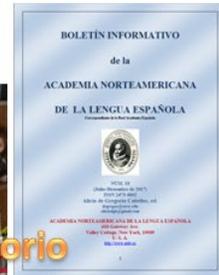
Rosa Tezanos Pinto



Silvia Betti



Alicia de Gregorio



LA SAGA DE LA TELEVISIÓN: SEIS PRESENTADORES EN DOS CANALES

“La ANLE también ha estado en televisión. Dos colegas me preguntaron cómo fue que conseguimos la TV. Les cuento. Fue una historia de cuatro años. Resulta que yo he sido periodista en el Departamento Latinoamericano de la agencia internacional The Associated Press. Yo había ingresado hacía poco como correspondiente en la ANLE cuando la AP me envió nada menos que a San Millán de la Cogolla, en España, uno de los pueblos donde ‘nació’ nuestro idioma, a un seminario de periodistas hispanos en Estados Unidos. Allí conocí al directivo Jorge Mettey, un mexicano que se desempeñaba como alto ejecutivo de Univision, en Teaneck, Nueva Jersey. En una de esas cenas de camaradería me contó que quería

promover pequeños consejos idiomáticos, y le dije ‘¿Pero no sabes que tenemos una academia del español en Estados Unidos?’ y se interesó en conocernos. Entonces me dije ‘esta es la mía’ y concerté una cita con Mettey y Gerardo Piña-Rosales para cuando pasara por Nueva York.

“Mettey efectivamente pasó poco después por Nueva York. Gerardo y yo le dijimos que podíamos redactar los consejos y transmitirlos por televisión. Concertamos que prepararíamos cápsulas idiomáticas de un minuto y con un grupo de colegas empezamos a redactarlas mientras esperábamos ver qué conseguía el directivo mexicano. Pasaron varios días y de pronto se cortó la comunicación con Mettey; no respondía el teléfono ni los correos. Y nos enteramos que había cortado bruscamente su vinculación con el canal. Bueno, esa gestión quedó en la nada.

“Pasaron otros dos años y la AP me envió a San José, California, a una de esas reuniones anuales de periodistas hispanos donde yo solía presentar seminarios, cursos, charlas. Allí conocí a una vicepresidenta de Univision en Los Ángeles y a un director de noticias. Otra vez me dije ‘esta es la mía’ y los interesé en el proyecto. Los dos se mostraron muy receptivos. Regresé a Nueva York y empecé a tomar contacto con ambos. Pasaron los días, el entusiasmo de ambos parecía enfriarse, hasta que nuevamente se cortó el contacto con ellos.

“Pasaron otros dos años —ya iban cuatro— cuando el papa Juan Pablo II estaba por viajar a Nueva York. Como en mi carrera periodística cubrí doce visitas papales (y después también un cónclave), Univision de Teaneck, Nueva Jersey, envió un excelente periodista, Andrés Salgado, a entrevistarme. Allí vi otra oportunidad. Después de la entrevista le conté del proyecto y sus vicisitudes, y lo entusiasmé tanto que él a su vez entusiasmó a sus jefes y hete aquí que a los pocos días nos llamaron para grabar. Como ya teníamos redactadas numerosas cápsulas de un minuto, prepararon un segmento llamado ‘Dígalo bien’. Y fuimos con Gerardo Piña-Rosales y Daniel Fernández. Más adelante se nos sumaron Emilio Bernal Labrada y Carmen Tarrab. Estuvimos tres años en Univision sin que nos pagaran un centavo.

Univision – DÍGALO BIEN



Univision 2010-2012



GERARDO: *Nuestro debut en televisión rozó lo esperpéntico, pero a pesar de nuestra poca experiencia en esas lides, todo salió la mar de bien. No es fácil ponerse y quitarse el disfraz de académico así como así. Y además había que sonreír, porque, según nos dijeron, parecíamos generales degradados. En fin, no lo haríamos tan mal, cuando esas grabaciones han continuado ininterrumpidamente hasta hoy.*



“Después de todo ese tiempo, reapareció Mettey, el ejecutivo mexicano, quien nos dijo que ahora estaba en Mundo Fox en Los Ángeles y manifestó interés en que fuéramos a su canal. Esta vez no hubo sorpresas y firmamos un contrato jugoso — el mejor que hayamos logrado— para preparar y transmitir consejos idiomáticos de 30 segundos en el segmento ‘En Mundo Fox... ¡se habla español!’ Fuimos con Gerardo y allí se nos unió Domnita Dumitrescu, que vive en California. Cuando Univision nos preguntó cuándo volveríamos a grabar, le explicamos que nos había contratado otro canal. Y así, después de tres años en Univision, estuvimos otro más en Mundo Fox, hasta que los directivos con quienes habíamos firmado contrato se desvincularon, a su vez, del canal. Pero de todos modos ya habíamos sumado cuatro años de televisión.

Mundo Fox en Los Ángeles, 2012



SIGUEN LOS CONSEJOS IDIOMÁTICOS: EN LA PRENSA Y EN EL ÁMBITO DIGITAL

También aprovechamos esas cápsulas idiomáticas para difundirlas en la prensa escrita. Durante bastante tiempo logramos interesar a *El Diario-La Prensa* (hoy *El Diario*) de Nueva York, *La Opinión* de Los Ángeles y *La Raza* de Chicago, entre otros. En definitiva, las difundimos en libros, en televisión y en periódicos.

Gracias a una gestión de uno de nuestros destacados miembros correspondientes, Joaquín Badajoz, también incursionamos en el medio digital durante tres años. Badajoz consiguió que firmáramos un contrato con Yahoo en Español para crear una sección ‘Lengua viva’, que constó inicialmente de pequeñas columnas de 300 palabras sobre el lenguaje y un recuadro ‘La palabra del día’. Más adelante nos pidieron ‘quizzes’, pequeños tests con preguntas de dificultad creciente para que el público viera cuántas respondía. Fue todo un éxito ya que allí pudimos apreciar la cantidad de respuestas. Redacté las primeras columnas para sentar el tono y después invitamos a los colegas (numerarios, correspondientes, colaboradores) a participar, y veinticinco lo hicieron con todo éxito. Nuestro principal colaborador fue Juan Carlos Dido, quien desde Argentina contribuyó con 25 columnas de las 124 que se publicaron en total.

Yahoo en español, 2013-2016

Juan Carlos Dido, Domnita Dumitrescu, Steven Strange, Rima de Vallbona, Dolores Cuadrado Caparrós, Alberto Gómez Font, Alejandra Patricia Karamanian, Tania Pleitez, Alister Ramírez, Silvia Betti, Carmen Tarrab, Élida Testai, Christian Rubio, Francisco Muñoz, Aurora Humarán, Francisco Peñas Bermejo, Antonio Román, Manuel Santayana, Anna de Santis, Fernando Sorrentino, Marta Elena Costa, María Elena Pelly, Emilio Bernal Labrada, Martín Pescador, Mario Antonio Sandoval



124 columnas,
25 colaboradores
Juan Carlos Dido 25

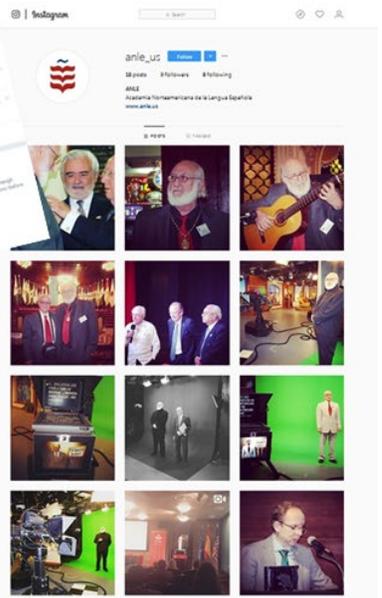
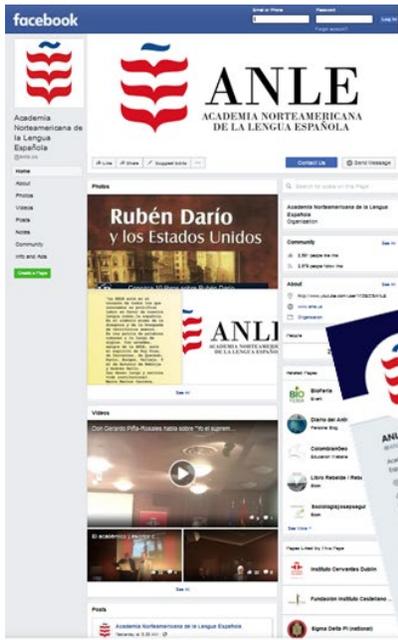


“Después de una breve pausa, hemos vuelto a dirigirnos al público en la prensa escrita, nuevamente en *El Diario de Nueva York*, gracias a una gestión del correspondiente Andrés Correa, quien consiguió el contacto. Una vez más estoy redactando las primeras columnas (350 palabras) para sentar el tono, ya que están dirigidas a un público variado, no necesariamente interesado en el lenguaje, a quien hay que enfocar periodísticamente con un lenguaje directo, sencillo, coloquial, todo bien explicado y con una pizca de humor. Por ejemplo, una de las columnas se titula ‘Cuando el sillón se enamoró de la silla’. Dice que “el sillón se enamoró de la silla. ¿Qué tiene de raro? El sillón es masculino, la silla es femenina y ambos pertenecen a la misma categoría de asientos... Pues el absurdo nos lleva a darnos cuenta de que género y sexo no son la misma cosa: el género es una categoría gramatical y el sexo es una categoría biológica.

TIEMPOS MODERNOS: LA ANLE SE DESTACA EN LAS REDES SOCIALES

“Nuestra Academia también está en las redes sociales, ya que en esta época quien no está en ellas... no existe. Recuerdo que cuando entré en la ANLE, hace mucho tiempo, los comunicados de prensa se redactaban uno por uno, a máquina, y tachando con X las equivocaciones... Ahora estamos en Facebook, Twitter e Instagram gracias al trabajo de la becaria Isabella Portilla, quien también digitalizó el archivo de la ANLE s. También se encarga del contacto con el ciber sitio. Nuestra segunda becaria, Natalia Prunes, nos está ayudando aquí en el Congreso enviando fotos e información a la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua y editará los videos que tomó Daniel Fernández.

La ANLE en las redes sociales



Al 27 de septiembre de 2018 Twitter: 1821 seguidores
657 tuits



https://www.instagram.com/anle_us/

https://twitter.com/ANLE_US

<https://www.facebook.com/anle.us/>
Hashtag (#) oficial:
#CongresoANLE

Jueves, 27 de septiembre de 2018

II Congreso de la ANLE



Del 5 al 7 de octubre del 2018 tendrá lugar el Segundo Congreso de la ANLE, en el marco del 45º aniversario de su fundación, con el lema "El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico".

[> Más información](#)

Nuestra academia

“ He dicho en más de una oportunidad que la ANLE es una de las academias más importantes de la ASALE, no solo por la productividad y buen trato con la lengua, sino por la inmensa responsabilidad que tiene y tendrá cada vez más, en consonancia con el pumoso crecimiento del español en los Estados Unidos. Nuestra lengua está llamada a mejores tiempos y, también, los está llamando.



FRANCISCO JAVIER PÉREZ, SECRETARIO GENERAL, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE)

La ANLE tiene como misión el estudio, elaboración e implementación de las reglas normativas del español de los Estados Unidos de América.

[Presentación](#) • [Misión](#) • [Dicen de la ANLE](#) • [Miembros](#) • [Comisiones](#)
• [Delegaciones](#) • [Historia de las Academias](#) • [Otras academias](#)
• [Enlaces de interés](#) • [Preguntas frecuentes](#) • [Donaciones](#) • [Contáctenos](#)

[> Conozca nuestra academia](#)

Publicaciones periódicas

Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (BANLE)

El Boletín de la ANLE es una revista académica que incluye artículos sobre la lengua española y las literaturas hispánicas, reseñas y notas. Coordinadora: Rosa Terzanos Pinto.

Noticias

01. Eventos

II Congreso de la ANLE

5 de octubre – 7 de octubre de 2018



Del 5 al 7 de octubre del 2018 tendrá lugar el Segundo Congreso de la ANLE, en el marco del 45º

aniversario de su fundación, con el lema "El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico".

Ingreso en la ANLE de Manuel J. Santayana

11 de julio de 2018



Ceremonia de ingreso en la ANLE y discurso de incorporación de Manuel J. Santayana el

11 de julio del 2018 a las 7 de la tarde en Miami.

[> Más Eventos](#)

02. Publicaciones recientes

Glosas Volumen 9, Número 5

Publicado el 17 de septiembre de 2018

Ya está disponible el Número 5 del Volumen 9 de Glosas, de Septiembre 2018.

La ANLE lanza una columna en el principal periódico hispano de Nueva York

Publicado el 30 de julio de 2018

Como parte de un ambicioso programa de difusión en los medios de comunicación hispanos en Estados Unidos, la ANLE lanzó una columna quincenal en El Diario de Nueva York, el periódico en español más antiguo activo en el país, fundado hace 105 años.

[> Más Publicaciones Recientes](#)

03. Mundo ANLE

Seminario Web de Gerardo Piña-Rosales con la IAPTI

Publicado el 3 de septiembre de 2018

El director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, habla con la International Association of Professional Translators and Interpreters y resalta la presencia del español en los Estados

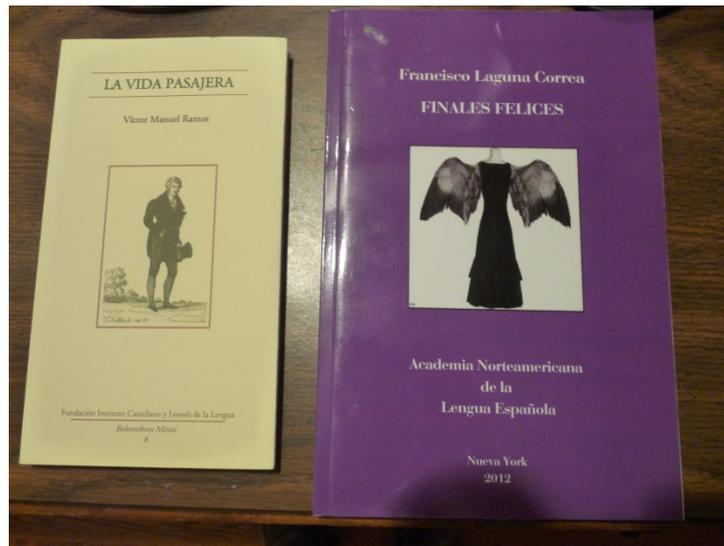
LOS PREMIOS DE LA ANLE: UN RECONOCIMIENTO AL TALENTO

“También tenemos nuestro principal galardón, el Premio Enrique Anderson Imbert, cuyos nuevos ganadores fueron proclamados en este Congreso. Pero también ofrecemos el Premio Campoy-Ada a obras de literatura infantil y juvenil, que acaba de abrir su segunda convocatoria.

Premio Campoy-Ada a obras de literatura infantil y juvenil



“En los últimos años también hemos otorgado dos premios en sendos concursos literarios: de microcuentos y de novela.



LA ANLE: DE CARA AL PÚBLICO EN PRESENTACIONES ABIERTAS Y GRATUITAS

“Todas nuestras presentaciones públicas son para todo público y gratuitas, y las anunciamos en informaciones de prensa para los medios hispanos.

Presentaciones públicas



Germán Carrillo



Luis Alberto Ambroggio



Nuria Morgado



Frank Nuessel



Eduardo Lolo



Francisco Moreno Fernández



Federico García Lorca regresa a Nueva York, 2009

Fotogererías, 2009



LA ACADEMIA NORTAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA,
TEATROS Y TEATRO Y
LA ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE GRANADA
se complacen en presentar:

FEDERICO GARCÍA LORCA REGRESA A NUEVA YORK

PROGRAMA
Presentación
Jorge I. Cervantes
Lectura de poemas
Francisco Alfrado Richi
"Nueva York: Poesía y Fraseo"
Gonzalo Pita-Rodríguez
Lectura de poemas
Pablo Rodríguez

Letras dramatizadas de Las cosas de Bernabé Alba (Imágenes), a cargo de las actrices Yolanda López, Carmen Ruiz, Mª Carmen Martín y Carmen Hernández, del grupo teatral "Teatro de Teatro".

Feria del Libro, 2010



Homenaje a Miguel Hernández, 2010



Nuria Morgado

centro español

HOMENAJE A MIGUEL HERNÁNDEZ
SU 80.º ANIVERSARIO DE SU NACIMIENTO

PROGRAMA
"El pensamiento antropológico y religioso de Miguel Hernández en su poesía y prosa"
Christian Rubio
University of Southern California & ANLE
"La mujer en la poesía de Miguel Hernández"
Nuria Morgado
The College of Staten Island, CUNY Graduate Center & ANLE
"Las raíces de Miguel Hernández"
Gonzalo Pita-Rodríguez
Lakewood College, CUNY Graduate Center & ANLE

Presente de Francisco Rodríguez (lectura homenaje a Miguel Hernández)
"Lecturas de poemas de Miguel Hernández"
Margarita Hernández y Gonzalo Pita-Rodríguez

DÍA Y LUGAR: 22 de octubre de 2010
HORARIO: de las 10:00 a las 12:00 horas
LUGAR: Centro Español de la National
City Library
"Nueva York"
Tel: (212) 462-7611
www.ansle.org

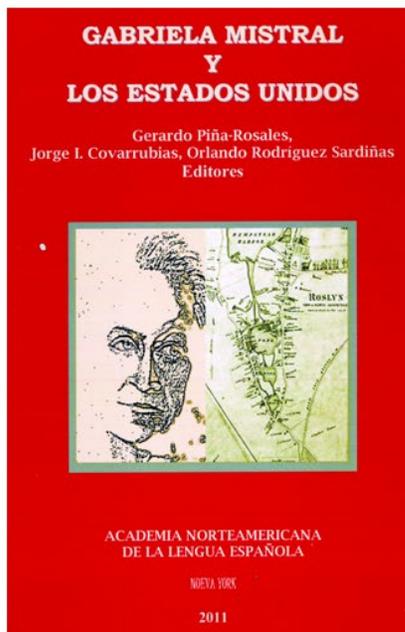


Christian Rubio

“Otra publicación que ofrecimos y presentamos fue el libro *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*, que se nos ocurrió cuando nos enteramos que Valparaíso, Chile, iba a organizar el Congreso de la Lengua. Como la poeta vivió en Estados Unidos, le publicaron su primer libro aquí y murió aquí, nos pareció oportuno convocar a

nuestros miembros a que presentaran trabajos sobre esa vinculación. Muchos de ellos lo hicieron y revelaron distintas facetas sobre la vinculación de la poeta con Estados Unidos. Yo seguí los rastros de Gabriela Mistral en Nueva York y alrededores, y en compañía de Gerardo Piña-Rosales y Daniel Fernández realizamos una tarea detectivesca hasta encontrar la casa donde vivió en Roslyn Heights, Long Island.

Gabriela Mistral y los Estados Unidos, 2011



“Hemos tenido algunas invitaciones que nos llevaron a España. Una de ellas fue a Burgos, invitados por el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua que dirige Gonzalo Santonja, y otro fue a Santander, por invitación de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo y la Fundación Lilly. En ambos casos, varios miembros presentamos ponencias.

Burgos, 2012



Santander, 2013



EL ESPAÑOL, LENGUA INTERNACIONAL Y DEL CONOCIMIENTO

Encuentro de expertos sobre la situación del español como lengua de comunicación internacional, intercambio científico y transmisión del conocimiento

Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Cursos de verano 2013

Santander – Palacio de la Magdalena

29 y 30 de junio de 2013

Invitados por la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo y por la Fundación Lilly, dos directores, veinte conferenciantes y seis moderadores, además de varios oyentes, se dieron cita en el Palacio de la Magdalena, el edificio más emblemático de la ciudad de Santander, para disertar e intercambiar ideas sobre el tema “El español, lengua internacional y del conocimiento”, el 29 y 30 de junio de 2013.

“En el 2014 celebramos nuestro Primer Congreso en este mismo escenario, también organizado por Luis Alberto Ambroggio, Carlos E. Paldao, Carmen Benito-Vessels y Georgette Dorn, en ese entonces directora de la División Hispánica de la Biblioteca del Congreso. A esa convocatoria también asistieron el entonces director de la Real Academia Española, José Manuel Blecua, y el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua, Humberto López Morales. Y también nos acompañaron el director de la Academia Mexicana, Jaime Labastida, y el entonces director de la Academia Guatemalteca, Mario Antonio Sandoval.

Primer Congreso de la ANLE, 2014

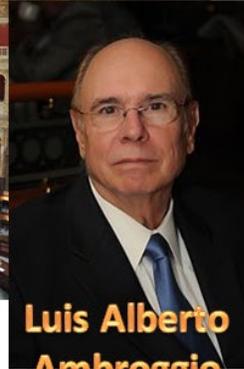




**Eugenio y Raquel
Chang Rodríguez**



Carlos Paldao



**Luis Alberto
Ambroggio**



Álister Ramírez



Rolando Pérez



Silvia Betti

“Seguimos con nuestras presentaciones como hicimos para lanzar el libro de Gerardo Piña-Rosales *El secreto de Artemisia y otras historias*, la Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos, un simposio sobre Rubén Darío en los Estados Unidos para presentar el libro que preparó un grupo de la ANLE al igual que había hecho seis años antes con Gabriela Mistral. También aportamos a la comunidad, tal como hizo Porfirio Rodríguez en representación de la ANLE en apoyo a un plan para combatir la violencia en las escuelas de la zona de Nueva York y alrededores.

Presentación de *El secreto de Artemisa*, de Gerardo Piña Rosales, 2016



Instituto Cervantes **OBSERVATORIO**
El Instituto Cervantes de Nueva York y la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
en compañía de académicos y la prensa de la

Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos

un proyecto, en soporte electrónico, del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard
 y la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

PALABRAS DE INVITACIÓN
 Director del Instituto Cervantes en Nueva York

PRESENTACIÓN
 Gerardo Piña Rosales
 Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española
 y los colaboradores del proyecto:

Francisco Moreno Fernández:
 Director General del Observatorio de la Lengua Española
 y los centros hispánicos en los Estados Unidos, Instituto Cervantes de Harvard University
 Universidad de Nueva York

Domnita Dumitrescu
 California State University, Los Angeles, y ANLE

Con la participación de
Javier Pizarro
 Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España

FECHA: lunes 9 de mayo
HORA: 7 p.m.

LUGAR: Instituto Cervantes de Nueva York
 315 315 East 67th Street
 New York City
 TEL: (212) 850 71 00

Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos, 2016



Simposio sobre Rubén Darío en los Estados Unidos, 2017

SUNY COLLEGE AT BINGHAMTON
SIMPOSIO
 Rubén Darío: 150 años de su natalicio:
 Influencias e impacto
 4-5 de Octubre de 2017

Presentación del libro
Rubén Darío y los Estados Unidos
 Gerardo Piña-Rosales y Daniel R. Fernández,
 de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)



Luis Alberto Ambroggio

Porfirio Rodríguez respalda plan para combatir la violencia en las escuelas, 2018



Corresponsal de la Real Academia Española

PARA DIFUSIÓN EN MIEDATA
 CONTACTO: urgencias@icervantes.org

PORFIRIO RODRÍGUEZ, ACADÉMICO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LENGUA ESPAÑOLA, RESPALDA UN PROGRAMA PARA COMBATIR LA VIOLENCIA EN LAS ESCUELAS

WASHINGTON, D.C. – Porfirio Rodríguez, profesor de español en el East Ramapo Central School District y miembro destacado de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), destacó en una reunión en el Capitolio de los Estados Unidos los méritos de un programa de prevención de la violencia en las escuelas que permita hacer frente a la dramática situación de muchos estudiantes agobiados por la pobreza, las carencias y las desigualdades sociales que interfieren con su capacidad para aprender y progresar.

“Una importante invitación recibimos del Observatorio del español y las culturas hispánicas del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard, que dirige nuestro miembro numerario Francisco Moreno Fernández. Además de este, fuimos otros tres en representación de la ANLE para dialogar con cinco prestigiosos lingüistas sobre el español en Estados Unidos. La mesa redonda fue transcrita y en el enlace siguiente se puede leer completa:

<http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes/informes-del-observatorio-observatorio-reports-043-092018sp-el-esp%C3%B1ol-estadounidense>

Observatorio del español del Instituto Cervantes en Harvard, 2017



“Poco antes de este Congreso, el director Gerardo Piña-Rosales impartió un seminario en Verona, Italia, sobre el estado del español en Estados Unidos, invitado por Matteo De Beni, y gracias a una gestión de la prestigiosa lingüista Silvia Betti. Lamentablemente fue la última actividad pública del director antes del fallecimiento de su querida esposa y compañera Laurie.

Seminario de Gerardo Piña Rosales en Verona, 2018



“Pero menos de una semana antes del comienzo del Congreso, la ANLE presentó su *Diccionario jurídico hispanounidense* en la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación de España en Madrid. Javier Junceda, el director de la obra, también había participado en el monumental *Diccionario panhispánico del español jurídico* con la colaboración de Carla Goricelaya-Massobrio y María Mut Bosque. Al igual que ocurrió con este, existe la gestión para presentar también el Diccionario hispanounidense en una recepción de gala ante el rey Felipe VI.

Diccionario jurídico hispanounidense, 2018

Presentación de la obra:
**Glosario jurídico
hispanounidense**



Jueves, 27 de septiembre 2018 a las 19:00 h.



Real Academia de Jurisprudencia y Legislación de España C/ Marqués de Cubas, 13
28014 - Madrid



Dirigido por **Javier Junceda**,
con la colaboración de
Carla Goricelaya-Massobrio y
María Mut Bosque

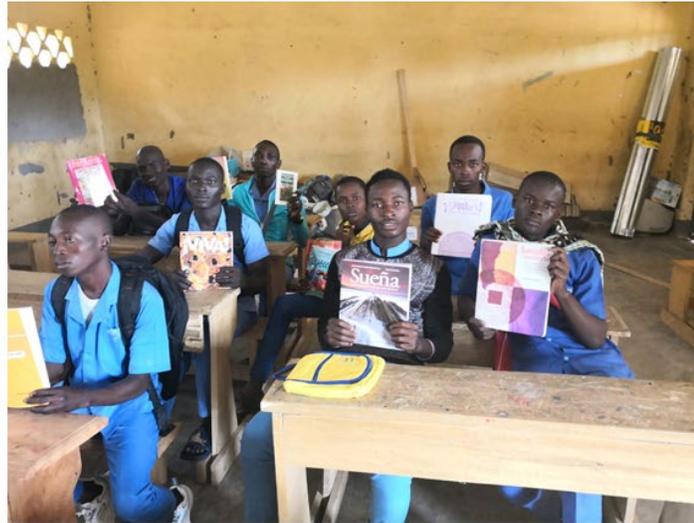
De izquierda a
derecha, **Javier
Junceda**, **Victoria
Ortega Benito**,
presidenta del Consejo
General de la Abogacía
Española; **Javier
Moscoso**, presidente
del consejo editorial
de Thomson Reuters
Aranzadi, y **Julio
Montero**, vicerrector
de la Universidad
Internacional de La
Rioja.



AYUDA A ESTUDIANTES POBRES DE ESPAÑOL EN EL TERCER MUNDO NO HISPANO

“La siguiente fue una iniciativa mía que la ANLE acogió generosamente, por lo cual pasa a ser de la Academia. Se trata de un plan para ayudar a estudiantes pobres del Tercer Mundo no hispano. El primer beneficiario fue el profesor Wassom Lambert, que enseña español en un pueblo remoto de Camerún, Touboro, a quien le hicimos llegar una primera caja con 46 libros de enseñanza de español o textos literarios. El envío se hizo gracias a un aporte de la ANLE y de varios voluntarios que donaron dinero y libros. Con lo recaudado alcanza para hacer un segundo envío a Camerún y otro a quien será el segundo beneficiario, Jackson Subedi, propietario y director de la pequeña escuela Alta Vista en Katmandú, Nepal. En una prueba de la solidaridad en el seno de la familia de las academias de la lengua, el director adjunto de la Academia Mexicana, Felipe Garrido, también accedió a enviar libros a Camerún después de que el profesor Lambert se pusiera en contacto con él.

Ayuda a
estudiantes pobres
en el Tercer Mundo
no hispano, 2018



LA ANLE, SIEMPRE LISTA A CUMPLIR CON LAS OBLIGACIONES DE LA FAMILIA DE ACADEMIAS

“Ahora bien, en relación con la segunda faceta de las actividades de la ANLE, o sea, el cumplimiento de nuestras obligaciones como miembros de ASALE, les informo que nuestra academia ha participado y participa en todas las obras académicas importantes. Verán nuestros nombres —muchos miembros de la ANLE— en el *Diccionario de la Lengua Española*, la *Nueva gramática de la lengua española*, la *Nueva gramática básica de la lengua española*, el *Diccionario práctico del estudiante*, el *Diccionario de Americanismos*, el *Diccionario panhispánico de dudas* y el ya citado *Diccionario del español jurídico*. En estos momentos participamos activamente en cuatro comisiones: el DLE, que es una obra siempre en curso; el *Glosario de términos gramaticales*, trabajo que toca a su fin en estos días en una reunión en Salamanca; el *Diccionario panhispánico de fraseología*, una obra que recién empieza, y el *Libro de estilo* de ASALE, una obra ya avanzada que incluye todo lo relacionado con las nuevas tecnologías.

Participación en obras académicas



- * Diccionario de la Lengua Española
- * Glosario de términos gramaticales
- * Diccionario panhispánico de fraseología
- * Libro de estilo

“Otra de nuestras obligaciones es el apoyo, asistencia y participación a las reuniones de ASALE y, en la medida de lo posible, los Congresos de la lengua. En las reuniones de ASALE siempre hemos estado presentes. Es más, en el más reciente congreso, en México, tuvimos récord de ponentes. Y estaremos por supuesto en el próximo encuentro en Sevilla en octubre del 2019.

Congreso de ASALE en Medellín, 2007



Congreso de ASALE en Panamá, 2011



Congreso de ASALE en México, 2015



“La ANLE también está presente en los Congresos de la lengua, tal como lo hizo en los dos más recientes, en Panamá 2013 y San Juan de Puerto Rico 2016. El próximo será en Córdoba, Argentina, país que lo organiza por segunda vez.

Congreso de la Lengua, Panamá, 2013



“También tenemos que presentar las grandes obras académicas, como hemos hecho con el *Diccionario de la Lengua Española* con la participación de Darío Villanueva, director de la Real Academia Española. En el mismo escenario —el local del prestigioso Instituto Cervantes de Nueva York— presentamos la *Nueva Gramática* en Nueva York, con el aporte de Ignacio Bosque, el ponente del Diccionario de la Lengua Española, y Jaime Labastida, el director de la Academia Mexicana. Asimismo presentamos el *Diccionario de Americanismos*, con el aporte del entonces secretario general de ASALE, Humberto López Morales, la *Ortografía* y *El buen uso del español*.

CUANDO LA ORTOGRAFÍA FUE NOTICIA

“Con la ortografía sucedió algo curioso, que esa materia se convirtió por primera vez en motivo de interés público. De pronto el público se alarmó porque algunas informaciones poco serias dijeron que la CH y la LL habían quedado eliminadas del español. Y no faltaron las protestas: el entonces presidente venezolano Hugo Chávez se preguntó si lo iban a llamar “Avez” y alguien bromeó que la simpática llama del Pacífico iba a quedar asimilada a un monje tibetano, o lama. Fue tanto el interés que despertó la cuestión que la ortografía fue noticia. Jorge Ramos, el presentador más popular de la televisión hispana, invitó a nuestro director, Gerardo Piña-Rosales, a aclarar la cuestión. Y les tuvo que explicar que el inventario de las letras de nuestro idioma debía incluir elementos simples e indivisibles, y que si eran dobles no podían serlo. ¿Por qué? Se trataba de dígrafos, es decir, de dos grafemas que representan un fonema, o sea dos letras que representan un sonido.

Por lo tanto la CH quedaba dentro de la C en el lugar que le correspondiera alfabéticamente, y la LL dentro de la L. No se perdía nada y ambas seguían en el lenguaje. Además, nuestro idioma tiene cinco dígrafos, ¿y entonces por qué dos de ellos iban a aspirar a ser letras independientes? Caso cerrado.

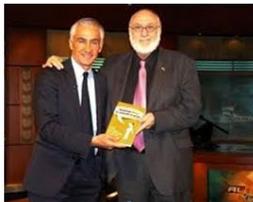
Presentación del Diccionario, 2015



Presentación de la Nueva Gramática, 2010



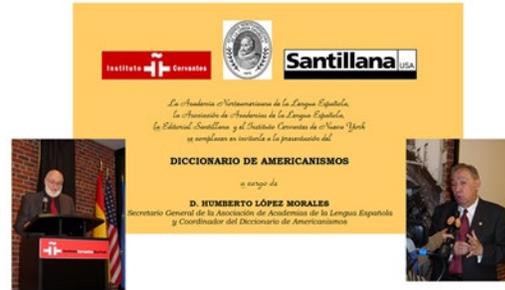
Presentación de la Ortografía, 2011



Presentación de *El buen uso del español*, 2014



Diccionario de americanismos, 2010



“Nuestras obligaciones también comprenden la presentación de las obras conmemorativas de ASALE, que se inició con el *Don Quijote*. Hemos presentado dos: *La región más transparente* y *Yo el Supremo*.

Presentación de *La región más transparente*, 2009



Presentación de *Yo el Supremo*, 2018



Covarrubias cerró su presentación con un recuerdo para Laurie Piña Rosales, a cuya memoria había dedicado el Congreso en la víspera. “Seguramente Laurie estará desplegando sus alas sobre una nube con la misma sonrisa que nunca la abandonó”, fueron sus palabras de cierre.

CÓMO DESPEDIR UNA FIESTA LLENA DE ALEGRÍAS

A continuación se procedió a la sesión de clausura. “Es difícil despedir una fiesta”, afirmó Luis Alberto Ambroggio. “Pero hoy me resulta fácil utilizar la palabra que lo dice todo: gracias”. “Este ha sido un encuentro plural y diverso, libre y democrático, pese a los momentos que estamos viviendo”, agregó. “Es el momento de fortalecer la presencia hispana en Estados Unidos”.

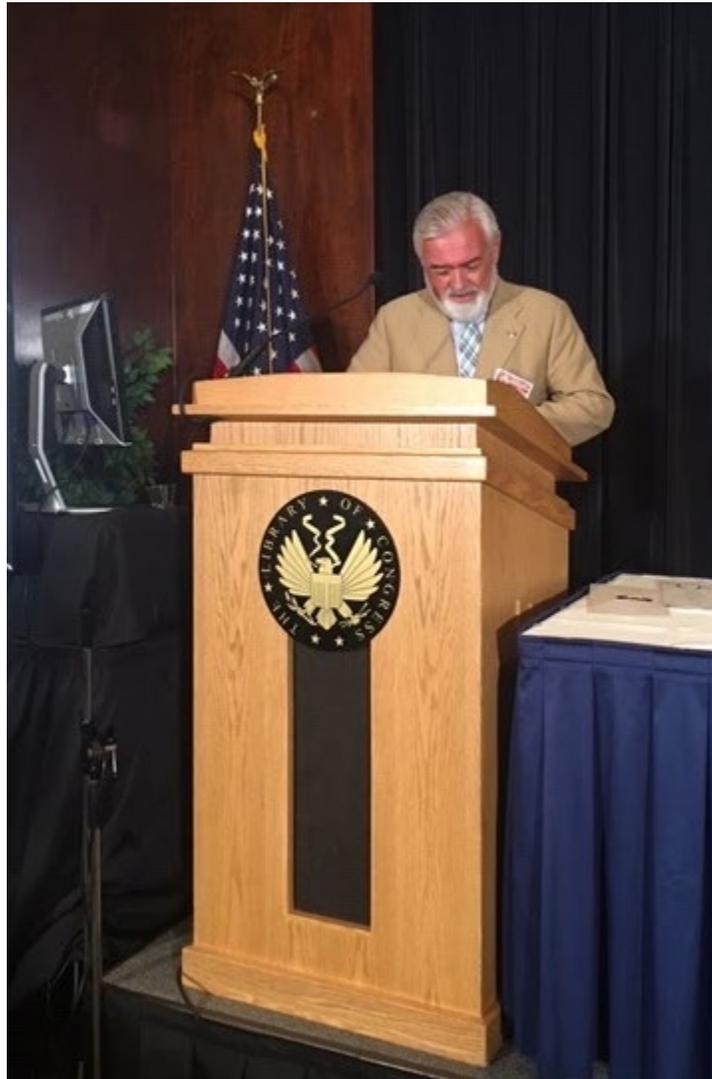
El jefe de la cancillería argentina en la embajada estadounidense, Gerardo Díaz Bartolomé, en representación del país que organiza el próximo Congreso de la Lengua a principios de 2019, manifestó que “Argentina ofrece un espacio de privilegio para recibirlos. Hemos formado un Grupo de Amigos del Español en las Naciones Unidas, con representación de veintidós países, incluso Guinea Ecuatorial. Vamos en bloque a discutir. En la ONU hemos firmado convenios de cooperación en materia lingüística. Y a ustedes los aliento a seguir en esta tarea tan constructiva”.

El secretario Jorge Ignacio Covarrubias recordó momentos emotivos durante el Congreso. “Ha sido especial recordar al gran ausente, Gerardo Piña-Rosales, y a su querida esposa Laurie. También proclamar miembros correspondientes de la ANLE a Darío Villanueva, director de la Real Academia Española, y a Francisco Javier Pérez, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua. También ha sido un privilegio escuchar la conferencia magistral de Francisco Javier Pérez sobre el papel de la ANLE en el país del futuro para el español. Hemos escuchado importantes informes lingüísticos sobre el español en Estados Unidos, como también informes sobre distintos aspectos de la creación literaria. Ha sido destacada la presencia africana en nuestro Congreso. También hemos escuchado interesantes iniciativas como el Proyecto de los Abuelos, la presencia de Luis Buñuel en Estados Unidos, la camisa del hombre feliz que entregó José Ortega y Gasset a Gary Cooper, o la estancia en este país de Nicanor Parra”.

“Precisamente Nicanor Parra, que era físico, dijo una vez que ‘hago física para ganarme la vida y hago poesía para sentirme vivo’. ¡Yo me siento vivo cuando estoy entre ustedes!”, concluyó Covarrubias de cara al público.

DARÍO VILLANUEVA: LA ANLE CONTRIBUYE A LA UNIDAD DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

A renglón seguido, el director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua, Darío Villanueva, pronunció el discurso de clausura de II Congreso de la ANLE.



“Mi cargo causa algún disgusto, pero también enormes satisfacciones”, afirmó Villanueva. “Me ha permitido poder pulsar la situación del español en este país. “Es de justicia reconocer hoy aquí, en el imponente recinto de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, la iniciativa visionaria de quienes, hace ya 45

años, tomaron la decisión de constituir la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

“En la ANLE hemos tenido durante estos últimos 45 años y, sobre todo, tendremos en el porvenir, una institución impagable para reafirmar la presencia de nuestra lengua en este país y contribuir al mantenimiento de su unidad, el gran éxito que entre todos los hispanohablantes hemos logrado desde aquel momento crucial, el proceso de las independencias a partir del segundo decenio del siglo XIX, en que al español se le vaticinaba lo mismo que la había ocurrido al latín.

“Entre 1990 y 2016 el crecimiento porcentual de los hispanohablantes, que también, por supuesto, conocen mayoritariamente el inglés, se sitúa en un 130 %. Hoy, casi el 18 % de la población en los Estados Unidos es hispana.

“El Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes y la Universidad de Harvard afirma que el 76 % de los hispanos domina el español o es bilingüe. Pero incluso me parece más interesante que ahora, y no siempre fue así, el 95 % de esta población considere muy importante que los jóvenes, hispanos o no, hablen español. La propia Oficina del Censo espera que el crecimiento de nuestra comunidad continúe a un ritmo estable. En el último año, uno de cada dos nacimientos ha sido hispano. En 2050 se calcula que la población de los Estados Unidos será de 398 millones de personas, de la cuales 106 serían hispanas.

“El español no está afianzando su posición como un idioma en modo alguno subalterno, sino que está en condiciones de servir sin limitación alguna a la sociedad norteamericana en convivencia bilingüe con el inglés. Y ello no es mérito de ninguna academia, sino de los millones de mujeres y de hombres, niños, jóvenes y mayores, que hacen de una lengua universal como es la nuestra la herramienta de sus trabajos y de sus días, pero también el emblema de pertenencia a una comunidad extendida por cuatro continentes, acrisolada por una historia compleja y fructífera, y abierta a un futuro prometedor.

“Es el momento de recordar aquí a los tres directores que han guiado con entrega, acierto y buen pulso las singladuras de ANLE a lo largo de estos cuarenta y cinco años: Carlos McHale, Odón Betanzos Palacios y Gerardo Piña-Rosales. Queda mucho camino que recorrer. Planteando el reto que todas las corporaciones

integradas en ASALE estamos obligados a afrontar: transformarnos en las academias de los nativos digitales hispanohablantes.

“Hoy la ANLE exhibe una consistencia notable que asegura su continuidad con un futuro promisorio. En la ANLE tendremos una institución imparabile para contribuir a la unidad del español. La ANLE muestra su compromiso con las exigencias del momento”. Y se despidió augurando “larga vida a la ANLE en beneficio del segundo idioma de Estados Unidos”.



LA UNIVERSIDAD CATÓLICA AGASAJA A LOS ACADÉMICOS

Por la noche, los participantes se trasladaron a la sede de la Catholic University of America donde fueron recibidos por Mario Ortiz, vicerrector de la casa de estudios, y fueron agasajados con un concierto musical con la participación de solistas hispanos en la Ward Hall de la Escuela de Música. El programa musical incluyó obras de Enrique Granados, Joaquín Rodrigo, Joaquín Turina, Carlos Guastavino y Ariel Ramírez, entre otros, para concluir con *El día que me quieras* de Carlos Gardel. Acompañados por José Ramos Santana (Puerto Rico) al piano, actuaron la soprano Danielle Rae McKay, la mezzosoprano Anamer Castrello (Puerto Rico) y los barítonos Eric Gramatges y Gustavo Ahualli (Argentina).



UN ACONTECIMIENTO FELIZ PARA EL DIRECTOR DE LA RAE: EL 45°. ANIVERSARIO DE LA ANLE

Enseguida asistieron a una Cena de Honor en el Heritage Hall de la universidad. El director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Darío Villanueva, afirmó que asistía a “un acontecimiento muy feliz: el 45°. Aniversario de la ANLE”.

Al describir los momentos más trascendentales de la historia del español, expresó que “el primero es, obviamente, el fundacional, la constitución del romance castellano y su expansión por la Península ocupada por los árabes. El segundo comienza en 1492, el año de la *Gramática* de Nebrija, con la llegada de Colón a América. Y el tercero es el que hace del español una lengua ecuménica, la segunda por el número de hablantes nativos en todo el mundo: con este tercer momento me refiero al proceso de la independencia y constitución de las Repúblicas americanas a partir de finales del segundo decenio del siglo XIX.

“En la unidad de nuestra lengua universal, bien perceptible hoy gracias a la fluida comunicación que la movilidad de las personas y la transmisión a través de los medios de nuestras respectivas hablas facilita, tuvo mucho que ver, en este trascendental siglo XIX, la labor académica.

“En 1871 se creó la Academia Colombiana de la Lengua, la decana, detrás de la RAE, de las hoy existentes. La penúltima, cronológicamente hablando, sería precisamente la ANLE, constituida en 1973. La última establecida hasta el momento, ya en pleno siglo XXI, ha sido la del único país de África que tiene el español como lengua oficial: la Academia Ecuatoguineana. Sería de desear que esa nómina se cerrase con una vigesimocuarta Academia, que no sería otra que la del judeoespañol, la lengua que los judíos sefardíes, expulsados de España en 1492, mantuvieron viva hasta hoy en sus comunidades extendidas por gran parte de Europa, por el Imperio Otomano y algunos enclaves del Nuevo Mundo.

En referencia al español en Estados Unidos, el director de la RAE dijo que “los lingüistas diferencian entre dos situaciones distintas en lo que al contacto entre lenguas se refiere: el bilingüismo y la diglosia. Detrás del distingo están las relaciones de poder. Una cosa es la convivencia de dos lenguas en un plano de razonable equidad y otra cuando la lengua A, así denominada por los expertos, representa la riqueza, el poder y el prestigio social, mientras que la lengua B aparece subordinada como perteneciente a quienes también lo están en una determinada sociedad.

“El español está afianzando su posición —continuó Darío Villanueva— como un idioma en modo alguno subalterno, sino que está en condiciones de servir sin limitación alguna a la sociedad norteamericana en convivencia bilingüe con el inglés. Y a ello contribuye desde hace 45 años la ANLE.

“Cada vez hay menor posibilidad de que se disgregue el español”, aseguró. “Esa unidad es una de nuestras grandes virtudes y nuestros grandes tesoros. Los lazos históricos se han roto para siempre pero hablamos una misma lengua. He aprendido mucho acerca del español aquí”.



Por su parte Luis Alberto Ambroggio, el presidente de la Delegación de la ANLE en Washington DC, dijo: “Me siento muy orgulloso de haber disfrutado de este encuentro que nos ha costado mucho organizar”, y después de agradecer por el tango en el concierto, afirmó que se sentía “orgulloso de vivir en el segundo país hispano del mundo”.



UN ANIMADO PASEO POR EL CENTRO DE WASHINGTON DC

Al día siguiente, el domingo 7, varios de los participantes asistieron a un paseo literario cultural en el centro de la capital estadounidense, donde Luis Alberto Ambroggio ofició de autorizado anfitrión. El animado grupo pudo admirar algunos de los monumentos nacionales y el edificio de la Organización de Estados Americanos.



LA FIESTA CONCLUYE CON UN ALMUERZO EN LA CASA CULTURAL DE ESPAÑA

El amable encuentro concluyó con un almuerzo de camaradería y clausura en la Casa Cultural de España en Washington DC, la antigua residencia de los embajadores de España en Estados Unidos, que luce un patio de la Alhambra con muestras de una exposición sobre la herencia hispana en este país.



Christina Fraile, encargada de negocios de la embajada española, habló en nombre de Santiago Cabanas, el embajador, quien se encontraba fuera del país. La dignataria destacó la pujanza cultural y económica de la comunidad hispana y felicitó a la ANLE por el nivel y rigor de las ponencias presentadas durante el II Congreso.

“Me siento muy feliz de ser acogido hoy por un trozo del territorio de mi país. Muy feliz de dirigir la única organización que tiene una red de 23 academias en cuatro continentes”, manifestó Darío Villanueva. “La ANLE cumple 45 años, prueba de su capacidad de convocatoria”, agregó. “Contribuye al afianzamiento del español en Estados Unidos. Unos 570 millones de personas hablan español en el mundo pero Estados Unidos es uno de los territorios de promisión para el español. Al final de la colonia hablaba español solo un 20% de la población. Hoy el idioma se ha afianzado y pertenecemos a una comunidad con rasgos con que nos identificamos. Mis felicitaciones y gratitud a la ANLE”.

La jornada concluyó con una paella succulenta acompañada por una excelente selección de vinos.



La despedida solo dejó el aliciente de conjeturar dónde y cuándo la ANLE será capaz de convocar a un III Congreso para reanudar sus lazos de solidaridad.



ANLE *La ANLE, una de las 23 academias de la lengua española en tres continentes, es una corporación sin fines de lucro, fundada en 1973, cuya misión es apoyar, difundir y fomentar el uso correcto de la lengua española en los Estados Unidos. Ha sido reconocida oficialmente por GobiernoUSA como máxima autoridad en materia del idioma español en este país.*



LAURIE PIÑA (1953-2018)